

へいせい ねんどやながわししみんきょうどう 平成24年度柳川市市民協働のまちづくり事業 じぎょう

ざいじゅうがいこくじん やながわせいかつ
在 住 外 国 人 の た め の 柳 川 生 活 ガ イ ド



GUIDE FOR FOREIGNERS LIVING IN YANAGAWA

やながわにほんごきょうしつ 柳川日本語教室「水かげろう」 みず

もくじ 目次

やながわし しょうかい 柳川市の紹介	6
あたら ざいりゅうかんりせいど 新しい在留管理制度	8
ざいりゅう 1 在留カード	10
じゅうみんとろうく 2 住民登録	16
いんかん 3 印鑑	18
ぎんこうこうざ 4 銀行口座	20
ねんきん ほけん ぜいきん 5 年金・保険・税金	22
せいかつ 6 生活	32
きょういく 7 教育	44
うんてんめんきょ 8 運転免許	48
でんしゃ りょうほうほう 9 バスや電車の利用方法	52
けっこん りこん 10 結婚・離婚	56
しゅっさん 11 出産	60
ろうどう 12 労働	62
13 こんなときどうする?	68
しりょういちらん 資料一覧	80
きんきゅうれんらくさき 緊急連絡先	
おりこみふろく やながわしぜんず 折込付録:柳川市全図	

Contents

Introduction of Yanagawa City.....	7
New Residence Management System	9
1 Resident Card.....	1 1
2 Resident Registration.....	1 7
3 Personal Seal.....	1 9
4 Banking.....	2 1
5 Pension, Insurance, and Taxes	2 3
6 Living.....	3 3
7 Education	4 5
8 Driver's License.....	4 9
9 Riding Buses and Trains.....	5 3
10 Marriage -Divorce.....	5 7
11 Birth.....	6 1
12 Employment.....	6 3
13 What to Do in These Situations.....	6 9
Table of Information.....	8 1

Emergency Contact Information

Foldout Supplement: Yanagawa City Map

ちゅういてん 注意点

やながわしやくしよ やながわちようしや やまとちようしや みつはしちようしや
柳川市役所には柳川庁舎、大和庁舎、三橋庁舎があります。

いろいろな手続きを柳川市役所でおこなうとき、「柳川市役所〇〇課」と書いてあるものは3か所どころでも受け付け窓口があります。「柳川市役所〇〇庁舎〇〇課」と書いてあるものはその庁舎だけとなります。下の「市役所の相談窓口」で確認してください。

しやくしよ そうだんまどぐち 市役所の相談窓口

やながわちようしや 柳川庁舎 やながわしほんまち 柳川市本町87-1 TEL : 0944-73-8111	きかくか 企画課	こむにんていばす「べにばな号」
	ぜいむか 税務課	ぜいきん けいじどうしや しんこく 税金・軽自動車などの申告
	しみんか 市民課	てんにゆう てんきよ てんしゆつ いんかんとろうく けっこん りこん しゆっさん 転入・転居・転出・印鑑登録・結婚・離婚・出産
	ふくしか 福祉課	かいご 介護
	こそだ しえんか 子育て支援課	ほいくしよ 保育所
	けんこう か 健康づくり課	ねんきん ほけん にんしん 年金・保険・妊娠
	すいどうか 水道課	すいどう 水道
やまとちようしや 大和庁舎 やながわしやまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾120 TEL : 0944-76-1111	やまとちようしやくしよ 大和庁舎市民サービス課	てんにゆう てんきよ てんしゆつ いんかんとろうく けっこん りこん 転入・転居・転出・印鑑登録・結婚・離婚・ しゆっさん ねんきん ほけん ぜいきん けいじどうしや しんこく 出産・年金・保険・税金・軽自動車などの申告・ かいご ほいくしよ 介護・保育所
	みつはしちようしや 三橋庁舎 やながわしみつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431 TEL : 0944-72-7111	みつはしちようしやくしよ 三橋庁舎市民サービス課
やながわしつくだまち 柳川市佃町1157-1 TEL : 0944-72-1334	きょういくいんかい がっこうきょういとか 教育委員会 学校教育課	しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校
	はいきぶつたいさくか 廃棄物対策課	だ かた わ かた ごみの出し方・分け方

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>



やながわちようしや
柳川庁舎

Yanagawa Chōsha



やまとちようしや
大和庁舎

Yamato Chōsha



みつはしちようしや
三橋庁舎

Mitsuhashi Chōsha

Notes

Yanagawa City Hall has three government offices; Yanagawa Chôsha, Yamato Chôsha, and Mitsuhashi Chôsha. When conducting business with Yanagawa City Hall, forms which say “Yanagawa City Hall ○○Section”(柳川市役所○○課) can be processed at any of the city’s three Chôshas. Please note, however, that forms which say “Yanagawa City Hall ◎◎Chôsha ○○Section”(柳川市役所◎◎庁舎○○課) can only be processed at the specified Chôsha. Refer to the Yanagawa City Organization Chart.

Counseling Services of Yanagawa City Hall

Yanagawa Chôsha Yanagawa-shi Honmachi 87-1 TEL: 0944-73-8111	Planning Section	Community-Bus “BENIBANA”
	Tax Section	Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars, etc.
	Citizen Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births
	Welfare Section	Nursing Care
	Child Support Section	Daycare for Children
	Health Care Section	Pension and Insurance-related Matters, Pregnancy
	Water Works Section	Water Supply and Sewage
Yamato Chôsha Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 120 TEL: 0944-76-1111	Yamato Chôsha Citizen’s Service Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births Pension and Insurance-related Matters, Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars etc. Nursing Care and Daycare for Children
Mitsuhashi Chôsha Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431 TEL: 0944-72-7111	Mitsuhashi Chôsha Citizen’s Service Section	When Moving in or out of Yanagawa, Registering Seals, Reporting Marriages, Divorces and Births Pension and Insurance-related Matters, Filing & Paying Taxes, Registering Low-Displacement Cars etc. Nursing Care and Daycare for Children
	Board of Education School Education Section	Elementary and Junior High Schools
Yanagawa-shi Tsukudamachi 1157-1 TEL: 0944-72-1334	Waste Management Section	How to separate and dispose of garbage

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>

やながわし しょうかい 柳川市の紹介

やながわし ふくおかけん みなみ ちくごへいや いち おおかわし おおきまち ちくごし し せつ ありあけかい めん
柳川市は福岡県の南、筑後平野に位置し、大川市、大木町、筑後市、みやま市に接し、有明海に面しています。

むかし ありあけかい かんたく のうさくもつ さいばい さか たはた ひつよう みず きょうきゅう ほりわり
昔から有明海を干拓し、農作物の栽培が盛んにおこなわれ、田畑に必要な水を供給する掘割
がたくさん造られました。有明海は干潮と満潮の差が日本で最大6mに達し、干潮時には
こうだい ひがた あらわ
広大な干潟が現れます。

きこう かんたん き ひかくてきすく おんだんたう
気候は寒暖の差が比較的少なく、温暖多雨です。

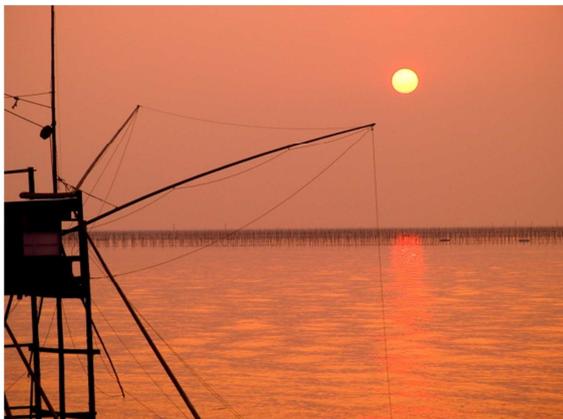
ねん がつまつげんざい じんこう やく にん せたいすう やく せたい
2012年11月末現在、人口は約71,000人で、世帯数は約24,850世帯あります。

さんぎょう おも のうぎょう すいさんぎょう かんこうぎょう
産業は主に農業と水産業、観光業です。

のうぎょう こめ むぎ だいず さいばい ちゅうしん さいきん
農業では米や麦、大豆の栽培が中心で、最近ではナスやレタス、イチゴ、トマト、アスパラガスな
どの野菜やイチジクなどの果物など多種多様な作物が栽培されています。

すいさんぎょう のり せいさんりょう こくない ありあけかい かいさんぶつ つか かこうひん おお つく
水産業では、海苔の生産量が国内トップクラスで、有明海の海産物を使った加工品も多く作ら
れています。

やながわし しじん きたはらはくしゅう さつか だんかずお は せけん おおずもう りきし ことしょうぎくぜき しゅっしんち
柳川市は詩人の北原白秋や作家、檀一雄、長谷健、大相撲の力士、琴奨菊関らの出身地です。ま
た じょうかまち ふる まちな のこ ねんかん まんにいじょう かんこうきやく おとず
た城下町としての古い町並みが残り、年間100万人以上の観光客が訪れます。



ありあけかい ゆうひ
有明海の夕日

Evening Sunlight over the Ariake Sea



かわくだり
川下り

Traveling down the river in a punt

Introduction of Yanagawa City

Located on the Chikugo Plain in the southern part of Fukuoka Prefecture and facing the Ariake Sea, Yanagawa City neighbors the cities of Ôkawa, Chikugo, and Miyama, as well as Ôki-machi.

The coastal areas of the Ariake Sea were reclaimed in ancient times, and since then many agricultural products have been cultivated, aided by numerous man-made *Horiwari* (creeks), which supply water to the fields. The Ariake Sea is also notable for the 6-meter difference between its low and high tides, the largest in Japan. When the tide is at its lowest, an extensive tideland appears.

Yanagawa enjoys a warm climate, with a comparatively small difference in the temperatures of the cold and warm seasons, and gets plenty of rain.

The population stood at about 71,000 as of November 2012, with households numbering 24,850.

Main industries include agriculture, fishing, and tourism.

Agricultural products consist mainly of rice, wheat, and soybean. However, in recent years vegetables, such as eggplant, lettuce, strawberries, tomatoes, and asparagus, and fruit, including figs, have also been cultivated. In the marine products industry, the region is one of Japan's largest producers of *nori* (laver). In addition, a number of other processed foods made from marine products are also made in Yanagawa.

Yanagawa City is the birthplace of poet Kitahara Hakushû, writers Dan Kazuo and Hase Ken, and Grand Sumo Tournament Rikishi Kotoshôgiku, Sumo wrestler, Kotoshôgiku. Formerly a castle town, many of the row houses and streets from olden times still remain, attracting some 1,200,000 tourists every year.



はくしゅうせい
白秋生家

The house where Hakushû was born



おはな
御花

Ohana

あたら ざいりゅうかんりせいど
新しい在留管理制度

2012年7月9日（月）から始まりました。

かいせい
改正のポイント

①外国人登録証明書（カード）が「在留カード」に替わりました。

（→ 10 ページ 1 在留カード）

②在留期間が、最長3年から5年になりました。

（→ 80～85 ページ 在留資格一覧）

③再入国許可の制度に、「みなし再入国許可」が加わりました。

（→ 10 ページ 1 在留カード）

④外国人登録制度が廃止されました。

（→ 16 ページ 2 住民登録）

New Residence Management System

The new system was implemented on Monday, July 9th, 2012.

Amendments include:

- ① “The Alien Registration Cards” have been replaced by “Resident Cards”.
(→p.11 1 Resident Card)
- ② The period of residence has been extended from a maximum of 3 years to 5 years.
(→p.80-85 List of Status of Residence)
- ③ “A Special Re-Entry Permit System” was introduced into the Re-Entry Permit System.
(→p.11 1 Resident Card)
- ④ The Alien Registration System has been abolished.
(→p.17 2 Resident Registration)

ざいりゆう 1 在留カード

■外国人登録証明書（カード）を持っている人

* 在留資格が「短期滞在」の人、在留期間が3か月以下の人、特別永住者などを除きます。

入国管理局でいろんな手続きをするときに、切替えられます。

次の場合は入国管理局へ14日以内に届け出なければいけません。

• 在留カードに書かれた内容が変わるとき（住居地を除く）

氏名、国籍・地域など

在留資格、在留期間（→80～85ページ「在留資格一覧」）

* 在留期間が最長5年になり、新しく作られた期間もあります。

* 会社や学校の名前などが変わったときも届けて出てください。

• 永住者、16歳の誕生日をむかえる人が在留カードの有効期間を更新するとき

永住者は有効期間が終わる2か月前から、16歳の誕生日をむかえる人は誕生日の6か月前

から手続きをすることができます。2015年7月8日まではすべて切り替えられます。

• 日本にいるときに子どもが生まれて60日以上日本にいるとき（→60ページ 11 出産）

• 在留資格が「日本人の配偶者等」「家族滞在」などの場合で、配偶者結婚、離婚または死別した

とき（→56ページ 10 結婚・離婚）

• 在留カードを失くした、またはひどく汚れたり傷ついたりしたとき

カードを無くしたときは、本人が警察署へ行って遺失・盗難届を出し、遺失・盗難届出証明書

を受け取って、再交付申請をしてください。

■新たに来日して「中長期在留者」になった人

* 在留資格が「短期滞在」、在留期間が3か月以下、特別永住者以外の外国人のことで

手続きは、入国するとき空港や港にある入国管理局で行います。成田空港・羽田空港・中部

空港・関西空港では、その場で在留カードを受け取ることができます。その他の空港や港では、

住居地の届け出をした後に、住居地に在留カードが郵送されます。

1 Resident Card

■ For People who currently possess an Alien Registration Card

*This does not apply to temporary visitors, those who stay for less than 3 months and special permanent residence holders.

Your Alien Registration Card will continue to be accepted by the Immigration Bureau when doing business with them and can be exchanged for a Resident Card.

You must notify the Immigration Bureau within 14 days in the event of the following:

- When any information on your resident card changes, such as your name, nationality, or region. (This does not include changes of address.)
Status of Residence, Period of Stay (→p.80-85 List of Status of Residence)
 - *Period of Stay can now be extended for a maximum of 5 years. New periods of stay have also been introduced.
 - *Please notify the city when your place of work or study or the status of your residence changes.
- When Permanent Residents and those whose 16th birthday is approaching wish to renew their Resident Cards.
Permanent Residents can renew their cards 2 months before they expire, and 15 year olds can apply up to 6 months in advance of their 16th birthday. All Alien Registration Cards should be exchanged for Resident Cards by July 8th 2015.
- If you have a baby in Japan and wish to remain here for more than 60 days after the birth of the child. (→ p.61 11 Birth)
- When your Status of Residence changes such that you become the spouse or dependent of a Japanese national, or in the event that you divorce or are widowed. (→p.57 10 Marriage · Divorce)
- When you have lost your Resident Card or it has become damaged beyond use.
If you lose your Resident Card, you must go to the police and fill out a stolen or lost card form and have your resident card re-issued.

■ First time visitors who become Medium to Long-Term Residents

*This applies to foreign nationals whose residence status is NOT Temporary Visitors or Special Permanent Residents and those who are staying for less than 3 months.

The procedure will be conducted when you pass through Immigration at an airport or a port in Japan. You can receive a Resident Card on the spot at Narita, Haneda, Chûbu and Kansai airports. Those who arrive at other airports or ports will receive their Resident Cards by mail after informing officials of their addresses.

再入国許可の制度が変わりました

パスポートと在留カードを持って日本から出るとき、出国後1年以内(先に在留期限が来るならそれまで)に再入国すれば、再入国の許可を受けなくてもいいです。この制度を「みなし再入国許可」といいます。

ただし、出国後1年以内に再入国しないと、在留資格がなくなります。また、有効期間を海外で延長することはできません。

注意すること

※在留カードの携帯と、各種届出は義務です。

カードは必ず持ち歩き(16歳未満の人・特別永住者を除く)、警察官などに提示を求められたときは、必ず見せてください。また、カードに書かれた内容が変わるときは、早めに手続きをして期限を守りましょう。違反すると、罰せられたり在留資格を取り消されます。

■特別永住者

「特別永住者証明書」が交付されます。期限までに柳川市役所で切り替えの手続きをしましょう。

特別永住者証明書の有効期間は、次のとおりです。

16歳以上の人：各種申請・届出後、7回目の誕生日まで

(特別永住者証明書の更新をするときは、更新前の有効期間満了日後の7回目の誕生日まで)

16歳未満の人：16歳の誕生日まで

再入国許可の制度が変わりました

出国後2年以内に再入国すると伝えれば、再入国許可を受けなくてもいいです。この制度を「みなし再入国許可」といいます。

再入国許可は、有効期間の上限が「4年」から「6年」に長くなりました。

Re-Entry Permit System has changed

You are no longer required to get a re-entry permit if re-entering Japan within one year of leaving the country. If, however, your visa is due to expire before then, you must re-enter while your visa is still valid. This system is called the “Special Re-Entry Permit”.

If you do not re-enter Japan within one year after leaving, you may forfeit your Residence Status. The period of validity of a Special Re-entry Permit cannot be extended while abroad.

Note

※ You are obliged to carry your Resident Card at all times and keep all documents up to date.

With the exception of Special Permanent Residents and those under the age of 16, you must carry your Resident Card at all times. You must present your card if asked by the authorities. You also must notify the city in a timely manner whenever the information on your card changes. Ensure that your card is valid at all times. Failure to comply with the rules, may lead to punishment or having one’s status of residence nullified.

■ Special Permanent Residents

Special Permanent Residents will be issued a “Special Permanent Resident Certificate”.

Applicants should exchange their cards before they expire. This can be conducted at Yanagawa City Hall.

The Term of Validity of Certificate on Special Permanent Resident is as follows:

Applicants over 16 years of age: within seven years of the date the card was last renewed.

Under the age of 16 years old: before one’s sixteenth birthday.

The System for Re-Entry Permits has changed.

When holders of Special Permanent Residence Status Permits declare that they will re-enter Japan within 2 years after leaving the country, they no longer are required to obtain re-entry permits. This system is now called “Special Re-Entry Permit”.

The validity of re-entry permits has been extended from 4 years to a maximum of 6 years.

てつづ 手続きにはパスポート、^{しゃしん} 写真、^{ざいりゅう} 在留カードなどが^{ひつよう} 必要です。行く前に必要な書類^{い まえ ひつよう しよるい} について、^{にゅうこく} 入国
^{かんりきょく} 管理局に^{かくにん} 確認しておきましょう。

^{ほんにん} 本人が^{てつづ} 手続きに行くのが^い 原則ですが、^{げんそく} 本人が^{ほんにん} 病気が^{びょうき} だつたり16歳未満^{さいみまん} のときは、^{いっしょ} 一緒に^す 住んでいる^{かぞく} 家族
が^か 代わりに^い 行ってもいいです。

^{ふくおか} 福岡 ^{にゅうこく} 入国 ^{かんりきょく} 管理局

^{ふくおかうこうこくないせんだい} 福岡空港国内線第3ターミナルビル内 **TEL : 092-626-5151**

^{うけつけじかん} 受付時間 : 9:00~16:00 (^ど 土・日曜日、^{きゅうじつ} 休日^{のぞ} を除く)

^{ふくおか} 福岡 ^{にゅうこく} 入国 ^{かんりきょく} 管理局 ^{さがしゅつちやうじよ} 佐賀出張所

^{さがしえきまえちやうおう} 佐賀市駅前中央3-3-20 ^{さがだい} 佐賀第2合同庁舎 ^{かい} 6階 **TEL : 0952-36-6262**

^{うけつけじかん} 受付時間 : 9:00~12:00、13:00~16:00 (^ど 土・日曜日、^{きゅうじつ} 休日^{のぞ} を除く)

^{がいこくじん} 外国人 ^{ざいりゅう} 在留 ^{そうごう} 総合 インフォメーションセンター

^{ふくおかうこうこくないせんだい} 福岡空港国内線第3ターミナルビル内 **TEL : 0570-013904**

^{うけつけじかん} 受付時間 : 8:30~17:15 (^ど 土・日曜日、^{きゅうじつ} 休日^{のぞ} を除く)

<http://www.immi-moj.go.jp/>

Please present your passport, photos, and Resident Card when you apply for the permit. Please check with the Immigration Bureau to confirm which documents are necessary. In principle, these procedures must be conducted by the applicants themselves, however, family members may apply on the behalf of those who are too ill or under 16 years of age.

Fukuoka Immigration Bureau
Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

TEL: 092-626-5151

Office Hour: Monday to Friday 9:00-16:00

Fukuoka Immigration Bureau, Saga Branch
Saga-shi Ekimae Chûô 3-3-20, Saga the 2nd Gôdôchôsha 6th Floor

TEL:0952-36-6262

Office Hour: Monday to Friday 9:00-12:00, 13:00-16:00

Foreign Resident General Information Center
Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

TEL:0570-013904

Office Hour: 8:30-17:15 (closed on Sat. Sun. and national holidays)

<http://www.immi-moj.go.jp/>

2 住民登録

がいこくじんとうろくせいど はいし やながわしやくしよ じゅうみんとうろく
外国人登録制度が廃止されました。柳川市役所で住民登録をします。

うけつけ やながわちやうしやししみんか みつはしちやうしやししみん か やまとちやうしやししみん か
受付：柳川庁舎市民課、三橋庁舎市民サービス課、大和庁舎市民サービス課

ざいりゆう とくべつえいじゆうしやししやうめいしよ も ひと にほんこくみん おな つぎ しみん
在留カードや特別永住者証明書を持っている人は、日本国民と同じように次のような市民サー
ビスを受けられるようになりました。

- 住民票の写しの交付
- 国民健康保険、介護保険
- 国民年金 など

■ 新たに來日して「中長期在留者」になった人

じゅうきよち き かいない てんにゆうとどけ だ
住居地を決めてから14日以内に「転入届」を出します。

ひつよう ざいりゆう しゅつにゆうこくこう う と ひと とくべつえいじゆうしやししやうめいしよ
必要なもの：在留カード（出入国港で受け取った人）、特別永住者証明書

パスポート（「在留カード後日交付」と書かれている人）

■ 子どもが生まれたとき（→ 60 ページ 11 出産）

う まれた ひ かいない しゅつしやうとどけ だ
生まれた日から14日以内に「出生届」を出します。

ひつよう しゅつしやうとどけ しゅつさん びやういん
必要なもの：出生届（出産した病院にあります）

しゅつしやうしやうめいしよ
出生証明書

ぼ しけんこうてちやう
母子健康手帳

いんかん
印鑑

こくみんけんこうほけんしやう かにゆう
国民健康保険証（加入しているとき）

■ 「中長期在留者」で引っ越しをした人（→ 42 ページ 4. 引っ越しをするとき）

あた じゅうきよち やながわしな い てんきよとどけ ひ こ ひ かいない だ
新しい住居地が柳川市内：「転居届」を引っ越した日から14日以内に出します。

あた じゅうきよち やながわしが い てんしゅつとどけ ひ こ ぜんご かいない だ てんきよしやうめいしよ
新しい住居地が柳川市外：「転出届」を引っ越しの前14日以内に出して、「転居証明書」を

受け取ります。

ひつよう ざいりゆう とくべつえいじゆうしやししやうめいしよ
必要なもの：在留カード、特別永住者証明書

2 Resident Registration

Although the Alien Registration System has been modified, you must still file your Resident Registration at Yanagawa City Hall.

Office: Yanagawa Chôsha Citizen Section, Mitsuhashi Chôsha Citizen's Service Section,
Yamato Chôsha Citizen's Service Section

Foreigners who possess a Resident Card or a Special Permanent Resident Certificate can receive citizen services just as Japanese do, including the following.

- Issue of a copy of Certificate of Residence
- Participate in the National Health Insurance, Nursing Care Insurance schemes
- Receive a National Pension, and other benefits.

■ First-Time Arrivers holding “Medium to Long-Term Resident” Visa Status

Submit a Change of Address Notification within 14 days of moving to Yanagawa City.

Required (one of the following): A Resident Card obtained from an Immigration Office at a Port; or a Special Permanent Resident Certificate;
A Passport (stating the Resident Card will be issued later.)

■ When having a baby (→ p. 61 11 Birth)

File a Notification of Birth within 14 days of giving birth.

Required: Notification of Birth (You will receive this form from the hospital.)

Birth Certificate

Maternity Passbook

Personal Seal

National Health Insurance Certificate (if you are enrolled in it)

■ When the Holders of Medium to Long-Term Resident Cards Move (→ P.43 4. Moving)

Moving to Yanagawa City: You must file a “Change of Address Form” within 14 days.

Moving out of Yanagawa City: You must file a “Moving-out Notification” within 14 days before or after moving, and will receive a “Change of Address Notification”.

Required: a Resident Card, or Special Permanent Resident Certificate.

3 印鑑

1. 印鑑の種類

- ① 認印 宅配便の受け取りなど日常使います。
- ② 銀行印 銀行口座を開くときや通帳を使って口座からお金を引き出すときに使います。
- ③ 実印 印鑑登録をした印鑑。家や土地の取引をしたり会社をつくる時や契約など、重要な書類に使います。大切に保管しましょう。

2. 印鑑登録

住民登録をした15歳以上の人が、1人1個登録することができます。

登録できる文字や大きさなどが決まっています。

- ・印鑑の大きさ・・・8mm以上、25mm以下
- ・どんな印鑑がいいか・・・変形しないもの。朱肉を使うもの
- ・登録できる文字・・・住民基本台帳に記録されている氏名
- ・漢字でつくるときは・・・苗字だけ、名前だけでもできます
- ・アルファベットでつくるときは・・・ラストネーム、ファーストネーム、ミドルネームのいずれか登録された通称名、併記名の印鑑も登録することができます。

受付：柳川市役所 柳川庁舎 市民課、三橋庁舎 市民サービス課、やまとちようしゃ 市民サービス課

必要なもの：

- ・印鑑登録申請書・・・柳川市役所 柳川庁舎 市民課、三橋庁舎 市民サービス課、やまとちようしゃ 市民サービス課で用紙をもらいます。
- ・登録する印鑑
- ・在留カードまたは特別永住者証明書、パスポートまたは運転免許証など本人確認できるもの
- ・手数料300円

3 Personal Seal

1. Kinds of Seal

① Unregistered Seal

For receiving packages and for everyday life.

② Bank Seal

For opening bank accounts and drawing money with your bankbook.

③ Registered Seal

Legally registered at your municipal office, it used when buying a house or land, establishing a company, and engaging any contracts or other important documents. Please keep it in a safe place.

2. Registering a seal

People over the age of 15 years who have filed their Resident Registration can apply in person to register their own seal.

The kinds and size of characters permitted are limited, however.

- The characters must be between 8mm-25mm in size.
- The seal must be hard enough to withstand damage and be used in a stamp form.
- Letters available for registration are those on the alien registration.
- When using *kanji*, you can register either your family name or first name.
- When using alphabet, you may register using either your family name, first name or middle name. You can also register a seal with another name if that name is registered.

Office: Citizen's Service Section, Yanagawa City Hall

Required:

- Seal registration form. You can obtain this form at the Citizen's Service Section at Yanagawa City Hall.
- Seal to be registered.
- Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, Passport or Driver's License, to prove identity.
- The registration fee of ¥300.

ぎんこうこうざ 4 銀行口座

日本では現金を一般的に使い、個人の小切手はほとんど使われません。クレジットカードは多くの店で使えます。銀行などの金融機関で預・貯金や送金、公共料金の自動口座振替や口座振込み、給与振込み、クレジットカードの支払いなどを行います。コンビニエンスストアでも電気料、ガス代など公共料金の振込みができ、ATMも設置されています。

■柳川市内には次の金融機関があります。

- ・福岡銀行
- ・西日本シティ銀行
- ・筑邦銀行
- ・佐賀銀行
- ・大牟田柳川信用金庫
- ・ゆうちょ銀行（郵便局）
- ・JA柳川（JAバンク）
- ・福岡県南部信用組合
- ・九州労働金庫

■銀行で口座を開くとき必要なもの

- ・在留カードまたは特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など本人確認できるもの
- ・印鑑（銀行印）

「ゆうちょ銀行」（郵便局）では現金の預・貯金などのほかに手紙や荷物を送ったり、海外へ送金したりすることができます。また、ゆうちょATMでは、海外発行のクレジットカードやキャッシュカードで現金を引出すことができます。

4 Banking

In Japan, transactions are usually made in cash. The use of personal checks is uncommon. Credit cards are accepted in most stores.

Banks and financial institutions offer the services of deposits, withdrawals, and remittance. They also allow you to pay your utility bills, transfer money such as in a direct debit, make monthly payment, and pay credit card bills. Recently, convenience stores also offer services for bill payment at ATMs located inside the stores.

■ The following financial institutions can be found in Yanagawa:

- The Bank of Fukuoka
- The Nishi-Nippon City Bank
- Chikuho Bank
- The Bank of Saga
- Ômuta Yanagawa Shinkin Bank
- Japan Post Bank Company (Yûcho Bank)
- JA Yanagawa (JA Bank)
- The Fukuokaken Nanbu Credit Cooperative (Fukuokaken Nanbu Shinyô Kumiai)
- Kyûshû Labour Bank

■ When opening a bank account the following are required:

- Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, passport or driver's license, which can be verified.
- Seal (Bank seal).

At Yûcho Bank (Post Office) you can save money, send letters or packages, and remit money to overseas. You can also use foreign credit cards or cash cards in the ATMs.

ねんきん ほけん ぜいきん 5 年金・保険・税金

「年金」や「保険」「税金」は仕事をしている人、していない人によって種類や支払い方法が違います。

仕事をしている人は、勤めている会社が手続きをしますが、アルバイトやパートは手続きをできない会社もあります。仕事を始めるときに確認しましょう。

ねんきん 1. 年金

社会全体で高齢者の老後生活を支えていくための制度です。「厚生年金」と「国民年金」があります。

① 厚生年金

加入する人：会社などに勤めている人

手続き：勤めている会社が手続きをします。

会社で同時に「国民年金」にも加入する手続きがされます。

② 国民年金

加入する人：会社などに勤めていない人、仕事をやめた人

自分でお店や会社を営んでいる人

住民登録をしている20歳から60歳までの人

手続き：自分で手続きをします。

受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課、

三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

必要なもの：印鑑（本人が手続きするときはサインでもよい）、

年金手帳または基礎年金番号通知書（仕事を辞めた人）

退職した日がわかるもの（離職票、退職証明書など）

※「お金がないので払えない」「学生なので払えない」というときは市役所に相談しましょう。

5 Pension, Insurance, and Taxes

The way your pension, insurance, and taxes are paid for depends on your employment status. Those working *fulltime* at companies will have the paperwork processed by the company. Part-timers and other workers, however, may not be able to take advantage of this, so please confirm which benefits are available to you before being hired.

1. Pension

The pension plans offer security in old age. There are two plans--the Employee's Pension Plan and the National Pension Plan.

① Employee's Pension Scheme

Applies to those employed by a company.

Procedure: the company will apply

Employees can also apply for the national pension plan through their company at the same time.

② National Pension Scheme

Applies to everyone between the ages of 20 and 60, who do not work at a company or have quit their job, company owners or the self-employed. And who have filed their Resident Registration and hold their Resident Cards or Special Permanent Resident Certificate paid into the National Pension scheme (may also receive a pension from the age of sixty.)

Procedure: you must apply for it by yourself.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

Requirement: A seal or signature of the person applying

Pension booklet or Notice of Pension Plan number (when a person quits a job)

Something indicating the day of employment ceased, such as a discharge notice or other proof of unemployment

※ When you can't afford to pay the premium or when you are a student, please consult with a City Hall officer.

2. 保険

① 医療保険

病気や怪我をしたとき、必要な医療給付や手当金が支給されます。

「社会保険」「国民健康保険」、75歳以上の人が加入する「後期高齢者医療保険」があります。

社会保険

加入する人：会社などに勤めている人

手続き：勤めている会社が手続きをします。保険料は給与から自動的に差し引かれます。

国民健康保険

加入する人：会社などに勤めていない人、仕事をやめた人、

自分で会社やお店を営んでいる人、留学生

手続き：自分で手続きをします。

家族がいる場合は、世帯主が手続きをします。

受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課、

三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、パスポート

※住所や氏名が変わったときは変更手続きをします。

後期高齢者医療保険

※75歳以上の人は、上記の社会保険や国民健康保険からこちらに自動的に替わります。

加入する人：75歳以上の人（強制）、または「一定の障害」のある65歳以上の人（任意）

手続き：社会保険または国民健康保険に加入していた人は、手続きをしなくてもいいです。

加入していなかった人は、手続きをしましょう。

受付：柳川市役所 柳川庁舎 健康づくり課

三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

2. Insurance

① Medical Insurance

When you become ill or get hurt, you can receive the necessary medical treatment and allowance if you are enrolled in a health insurance plan. In addition to the two main types of insurance—Employee's health Insurance and National Health Insurance—there is a special insurance plan for those over 75 years of age: the medical insurance for the aged (kôki kôreisha iryô hoken).

Employee's Health Insurance / Social Health Insurance

Applies to those employed by a company

Procedure: the company applies for the insurance. The premiums are automatically deducted from your salary.

National Health Insurance

Applies to those who do not work at a company or have quit their job; company owners or the self-employed; and foreign students.

Procedure: you must apply for it by yourself. If you have a family in Japan, the head of the household must apply.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

Required: Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, Passport

※ If your name or address changes, you are required to report the change.

Medical Insurance for the Aged

※ A person who is 75 years or older will automatically be covered by the Medical Insurance for the Aged rather than the Social Insurance Plan or National Insurance Plan.

Applies to those 75 and older (compulsory) or those with specified handicaps and is more than 65 and older (optional).

Procedure: you needn't do anything special if you are already enrolled in the social health insurance or national health insurance plans. You must, however, apply for it if you were not already enrolled in either of these.

Office: Health Maintenance Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at either the Mitsuhashi Chôsha or Yamato Chôsha governmental offices.

② 介護保険

65歳以上になって生活に介護が必要になったとき、少しのお金で介護サービスを受けることができるようにするための保険です。

在留カードを持っていて住民登録をしている40歳以上の人は、介護保険料を払わなければいけません。

健康保険または国民健康保険と一緒に納めます。

③ 雇用保険

勤めている会社を辞めたとき、生活やもう一度仕事を探すために必要なお金を受け取ることができます。

受付 : 大牟田 公共 職業 安定所 (ハローワーク)

大牟田市大正町6-2-3 TEL : 0944-53-1551

必要なもの : 離職票 (仕事を辞める時に会社からもらいます)

被保険者証 (ハローワークでもらいます)

印鑑

在留カードまたは特別永住者証明書

写真1枚

④ 労災保険

工作中や通勤中に怪我をしたり、仕事の原因で病気になったりしたときに支払われます。

勤めている会社が手続きをします。

② Long –Term Care Insurance for the Elderly

A system providing affordable healthcare for those 65 years old and older.

If you are over 40 years olds, who have filed their Resident Registration and hold their Resident Cards or Special Permanent Resident Certificate, you are obliged to pay into the Long –Term Care Insurance plan.

Payments are made through you employee’s health insurance scheme or the national health insurance plan.

③ Employment Insurance

When you lose a job, you can receive benefits to support your living and help prepare you for your next job.

Office: Ômuta Public Employment Security Office (Hello Work)

Ômuta-shi Taishômachi 6-2-3

TEL: 0944-53-1551

Required: certificate of unemployment (You will receive this from your employer at the time of termination.)

Insurance card (You will receive this from Hello Work)

Personal Seal

Resident Card or Special Permanent Resident Certificate

One Photo

④ Workmen’s Compensation Insurance for Accidents

In the event that you are injured at, or while commuting to, work or become ill due to your work, you can receive compensation benefits.

Procedure: your company will file the paperwork for you.

3. 税金

日本に1年以上住んでいて、一定の収入があれば、税金を納めなければいけません。

税金には「国税」と「地方税」があります。

① 国税

納税方法には直接自分で税務署に申告する「確定申告」と、会社が給与から差し引いて納める

「源泉徴収」があります。仕事をしている人は会社が源泉徴収をするため、確定申告をする

必要はありません。しかし、次のような人はたとえ仕事をしていても確定申告をしましょう。

- ・給与を2か所以上からもらっている人
- ・一年の途中で仕事を辞めたとき など

確定申告に必要なもの：確定申告書

源泉徴収票など所得が分かるもの

在留カードまたは特別永住者証明書

印鑑

領収書

送金証明など控除に必要なもの

確定申告は1月から12月までの収入等で計算をします。

毎年2月、柳川市民会館、柳川市役所三橋庁舎・大和庁舎に確定申告会場が作られます。

確定申告書は、柳川市役所柳川庁舎税務課、三橋庁舎市民サービス課、大和庁舎市民サ

ービス課でもらえます。

問い合わせ先

柳川市役所柳川庁舎税務課、三橋庁舎市民サービス課、大和庁舎市民サービス課

TEL : 0944-73-8111

国税庁 <http://www.nta.go.jp/> (日本語・英語)

3. Taxes

If you have lived in Japan for more than one year and have fixed income, you must pay taxes. There are two types of taxes, the national tax and local residence tax.

① National Tax

There are two types of payment methods: One is direct payment at your local tax office; the other is by deduction from your salary. If you are a salaried worker, you do not need to file this by yourself.

However, you must file your own taxes if the following are applicable:

- You earn a salary from 2 or more places.
- When you resign from work in the middle of the fiscal year.

Requirements for an Income Tax Return:

The Final Income Tax Return Form

(The *kakutei shinkokusho* is available at your local tax office or municipal office)

Statement of Earning or Proof of Income Tax (*Gensenchôshûhyô*)

Resident Card or Special Permanent Resident Certificate

Personal Seal

Receipts (Documents)

Necessary Documents for remittances or deduction

Your final income tax return is based on your income from January to December of the previous year.

You can file your final income tax return at the Yanagawa Shimin Kaikan, Mitushashi and Yamato Chôsha in February.

You can also receive the tax forms at the Tax Section of Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at the Mitsuhashi or Yamato Chôsha.

For more information:

The Tax Section of Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at the Mitsuhashi or Yamato Chôsha

TEL : 0944-73-8111

National Tax Agency JAPAN

http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm

② ちほうぜい 地方税

ちほうぜい 地方税には「じゅうみんぜい 住民税」と「じどうしゃ けいじどうしゃぜい 自動車・軽自動車税」などがあります。

じゅうみんぜい 住民税

かいしゃ つと めていない ひと やながわしやくしよ のうぜいつうちしよ とど 会社に勤めていない人は柳川市役所から納税通知書が届きます。それをつか のうぜい 納税します。

かいしゃ つと めている ひと かいしゃ てつづ 会社に勤めている人は会社が手続きをします。

じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい 自動車税・軽自動車税

じどうしゃ じどうにりんしゃ も ひと のうぜい 自動車や自動二輪車などを持っている人は納税します。

じどうしゃ じどうにりんしゃ ひと ゆず はいしゃ かに みせ き 自動車や自動二輪車などを人に譲ったり廃車にするときは、買ったお店などに聞きましょう。

ねんきん ほけん ぜいきん やながわしやくしよ し き よ きじつ おき ※年金、保険、税金については柳川市役所からお知らせが来ます。よく読んで期日までに納めましょう。

② Local Residence Tax

There are two types of locally levied taxes: the residence tax and automobile tax.

Regional Tax

If you are a self-employed worker or non-salaried worker, you will receive a tax notice from Yanagawa City Hall. You can file your taxes by using the form. If you have a fixed salary, the tax will be deducted from your salary, and filed by your company.

Automobile Tax

If you own a car or a motorcycle, you have to pay the automobile tax. You should inquire about the automobile tax first when you hand your car or motorcycle over to someone or have it scrapped.

※ You can obtain information about the pension, insurance, and taxes from Yanagawa City Hall. Study the information and pay taxes by the stated date.

6 Living

1. Life Necessities

- ① **Electricity:** you can turn on the electricity by flipping on the circuit breaker in your home.

Fill out the postcard attached to the breaker and mail it to Kyushu Electric Company.

Kyushu Electric Ômuta Office TEL: 0120-986-211

- ② **Gas:** the company providing the gas differs from house to house. Ask your landlord.

- ③ **Water supply:** Contact the Waterworks Section of Yanagawa City Hall.

Yanagawa Chôsha, Waterworks Section TEL: 0944-73-8111

- ④ **Telephone:** Contact NTT.

You can purchase a fixed-line telephone at an electric appliance store.

NTT Nishi Nihon TEL: 116 or 0800-2000-116 when calling from a cellular phone

2. Community

There are a number of districts in Yanagawa City, which are sub-divided into smaller residential groups known as *Tonarigumi*, *Han* and so on are the same type of organization but have different names depending on the area. These associations distribute the city newsletter and circulate informational notices which contain useful information for residents from the public office. They sometimes collect donations, as well. We recommend taking advantage of the *Tonarigumi*, *Han* as it can offer helpful advice to you in times of trouble.

3. ごみの出し方

家庭から出るごみは収集日・時間、収集内容、出し方が決まっています。

収集日・時間、収集場所は住んでいる町によって違います。自分の町がいつなのか近所の人に聞

いて確認しましょう。

燃えるごみ

週2回収集

・指定ごみ袋に入れて出します。

指定ごみ袋はスーパー、コンビニエンスストアなどで買うことができます。または、各行政区の区長から買うこともできます。

・生ごみは水分を十分切って出してください。

・大量の燃えるごみ、引越などで家具や布団などの燃えるごみが出たときは、クリーンセンターへ直接

持ち込んでください。

3. Waste Disposal

There are rules specifying when and what kinds of garbage can be disposed. The collection day, time and place differ from town to town, so you should ask your neighbors or landlord when and where garbage is collected.

Burnable Waste

Collected twice a week

- Use a designated bag. These are available at supermarkets, convenience stores, and also from the head of a region.
- Remove excess water before throwing your garbage out.
- Larger items, such as furniture, appliances, or blankets must be taken directly to Yanagawa Clean Center for disposal.

燃えないごみ

① ②それぞれ月1回収集

① 缶・金属類

- ・洗って出します。
- ・刃物は怪我をしないように工夫して出します。
- ・スプレー缶は穴を開けてガスを抜きます。
- ・家電製品は収集できるものと、できないものがあります。

テレビ、エアコン、冷蔵庫、冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機、及びパソコンは家電リサイクル法でごみとして収集することができません。買い換えるときに電気店でリサイクルの手続きをしてください。

(有料)

パソコンはメーカーへ問い合わせをしてください。そのほかの家電製品は燃えないごみとして収集します。

② びん・ガラス類、乾電池・ボタン電池

- ・洗って出します。
- ・キャップ、栓を外して出します。
- ・割れたガラスや陶器類は怪我をしないように工夫して出します。

Non-burnable Waste

① ② Once a month

① Cans • Metals

- Rinse and wash them out.
- Sharp items should be wrapped up in order to prevent them from injuring others.
- Spray cans should be pierced to release the gases inside.
- Regarding household appliances, there are some which can be tossed out and some which cannot.

There is a Household Electrical Appliance's Recycling Law, which prohibits the disposal of appliances, such as televisions, air conditioners, refrigerators, washing machines, clothes dryers and personal computers.

When replacing electrical appliances, please fill out the necessary paperwork for recycling the older items. In the case of personal computers, you should inquire with the computer maker. Other household appliances can be collected as non-burnable waste.

② A bottles • glasses, a dry batteries • button batteries

- Rinse them out.
- Remove caps or stoppers
- Broken glass or china should be wrapped up in paper to prevent them from injuring others.

リサイクルできるものの出し方^{だ かた}

毎月1回、午前8時までに燃えるごみを出す場所と同じ所に出してください。

■次の8種類に分けてください。

- 1 プラスチック製容器包装・・・指定ごみ袋に入れてください。
- 2 ペットボトル・・・指定ごみ袋に入れてください。
- 3 紙パック・・・ひもで十字に縛ってください。または指定ごみ袋に入れてください。
- 4 新聞紙・・・ひもで十字に縛ってください。
- 5 ダンボール・・・ひもで十字に縛ってください。
- 6 雑紙・・・紙袋に入れてください。
- 7 雑誌類・・・ひもで十字に縛ってください。
- 8 衣類・毛布・・・ひもで十字に縛ってください。

■プラスチック製の容器包装だけは毎月2回、第1・3日曜日に収集します。

雨が降っているときは

- ・衣類、毛布は出さないでください。
 - ・新聞紙、ダンボール、雑紙、雑誌類は濡れないようにしてください。
- 濡れるとリサイクルできなくなります。次の収集日か柳川清掃センターへ持ち込んでください。

※大量に出すときは柳川清掃センターへ直接持ち込むことができます。

柳川清掃センターは柳川市内に2ヶ所あります。

How to Recycle

You can put out your recyclables once a month before 8 am at the same place where the burnable waste is collected.

■ Recyclables are separated into the following 8 categories:

- 1 Plastic Containers...put them in a designated bag.
- 2 PET Bottles... put them in a designated bag.
- 3 Milk Cartons and similar packages...bundle them and tie them together, or put them in a designated bag.
- 4 Newspapers...bundle them together and tie them up with string.
- 5 Cardboard...bundle them together and tie them up with string.
- 6 Used papers... put them in a paper bag.
- 7 Magazines...bundle them together and tie them up with string.
- 8 Clothing and Blankets...bundle them together and tie them up with string.

■ Plastic containers are collected twice a month—on the first and the third Sundays of the month.

In the event of rain,

- Please refrain from disposing of clothing and blankets.
- You should not let newspapers, cardboard boxes, waste paper or magazines get wet. If they do become wet, they cannot be recycled. Wait until the next collection day or bring them to the Yanagawa Seisô Center.

※ If you have a large amount of waste, you can take it to the Yanagawa Seisô Center.
Yanagawa Seisô Center has two locations in Yanagawa.

(A) ^{やながわ せいそう}柳川 清掃 センター

^{やながわしみつはしまちひさすえ}柳川市三橋町久末130-3 TEL : 0944-72-4412

(B) ^{やながわ せいそう}柳川 清掃 センター

^{やながわしちくしまち}柳川市筑紫町397-1 TEL : 0944-72-0119

^{うけつけじかん} 受付時間 : ^{げつようび}月曜日～^{きんようび}金曜日…8:30～16:00 (A・B)

^{だい}第1・3日曜日 ^{にちようび}…8:30～16:00 (A)

^{てすりよう} 手数料 : ^{むりよう}無料

^{やながわし}柳川市クリーンセンター

^{やながわしつくだまち}柳川市佃町1157-1 TEL : 0944-72-1334

^{うけつけじかん} 受付時間 : ^{げつようび}月曜日～^{きんようび}金曜日、^{だい}第1土曜日、^{だい}第3日曜日…9:00～12:15、13:00～16:00

^{てすりよう} 手数料 : 10kg 100^{えん}円

※^{かぐ}家具の^{かなぐ}金具や^{かがみ}鏡などは^{はず}外します。^も燃えないごみは^もクリーンセンターへ^こ持ち込まないでください。

^だごみの^だ出し方 ^{かたいちらんひょう}一覧表が^{かくかてい}各家庭に^{はいふ}配布されています。^{やながわし}柳川市のホームページでも^み見ることができます。

^と問い合わせ先

^{やながわし}柳川市クリーンセンター内 ^{ない}柳川市 ^{やながわし}廃棄物対策課

^{やながわしつくだまち}柳川市佃町1157-1 TEL : 0944-72-1334

(A) Yanagawa Seisō Center
Yanagawa-shi Mitsushimachi Hisasue 130-3

TEL: 0944-72-4412

(B) Yanagawa Seisō Center
Yanagawa-shi Chikushimachi 397-1

TEL: 0944-72-0119

Office Hour: Monday to Friday 8:30~ 16:00 (A, B)
The first and third Sunday 8:30~ 16:00 (A)

Free of charge

Yanagawa Clean Center
Yanagawa-shi Tsukudamachi 1157-1

TEL: 0944-72-1334

Office Hour: Monday to Friday, and the first Saturday and the third Sunday of the month,
9:00~12:15 , 13:00~16:00

Charge: ¥100 per 10kg

※ You must remove any metal fittings or keys from your furniture before disposing of it.
Please refrain from bringing non-burnable items to the Clean Center.

A table describing the waste disposal system is distributed to each house. You can also check Yanagawa City's website.

For more information:

Waste Management Section of Yanagawa City Hall
Yanagawa-shi Tsukudamachi 1157-1

TEL: 0944-72-1334

4. 引っ越しをするとき

引っ越しをするときは、住所が決まった日から14日以内に柳川市役所で手続きをします。

在留カードまたは特別永住者証明書と、国民健康保険に加入している人は保険証を持って行

きましょう。柳川市外へ引っ越すときは、印鑑登録証も必要です。

また、下記の所にも連絡しましょう。

九州電力（電気）

使用しているガス会社（ガス）

柳川市役所 柳川庁舎 水道課（水道）

NTT西日本・携帯電話会社（電話）

郵便局

金融機関

行政区

新しい住所を管轄する警察署（運転免許証）

4. Moving

When you move, you must notify Yanagawa City Hall within 14 days of your new address being decided.

Please bring your Resident Card or Special Permanent Resident Certificate, and National Health Insurance Certificate, if you are enrolled in it.

When you move to Yanagawa City, you are required to have a Registered Seal Certificate.

You must also notify the following:

Kyushu Electric (electricity)

Contact the gas company that supplies your home with gas or ask your landlord.

Yanagawa City Hall Yanagawa Chôsha, Waterworks Section

NTT Nishi Nihon · Cellular Phone Company (telephone)

Post Office

Financial Institutions

Regional Administration

The police office which maintains records for driver's licenses.

7 教育

1. 保育所・幼稚園

保育所

保護者が働いている、病気をしているなどの理由で世話ができない小学校へ入学する前の子どもを預かる所です。

3歳未満の子どもも預けることができます。

入所申し込みは柳川市役所に申し込みます。

幼稚園

小学校へ入学する前の3歳以上の子どもが通う所で、昼や夕方まで利用できます。

入園申し込みは園に直接申し込みます。

保育所に関する問い合わせ先

柳川市役所 柳川庁舎 子育て支援課、三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

TEL : 0944-73-8111

子育てを助けるグループとして柳川市が運営する「やながわファミリーサポートセンター」があります。

会員になれば、急な用事ができたときなど、少しの費用で短時間預かってもらうことができます。

やながわファミリーサポートセンター

柳川市上宮永町6-3 水の郷内 TEL : 0944-74-2027

MAIL : famisapo-40207@city.yanagawa.lg.jp

2. 小学校・中学校

小学校と中学校は義務教育です。必ず通わなければいけません。

保育所・幼稚園を卒園し、小学校へ入学するときは、柳川市教育委員会から「入学通知書」が届きます。

2月中旬までに届かないときは柳川市教育委員会へ連絡しましょう。

学校法人が運営する私立学校へ入学するときは試験に合格しなければいけません。

私立学校へ入学するときは柳川市教育委員会へ連絡しましょう。

7 Education

1. Preschool, Kindergarten

Preschool

Provides daycare services for children whose parents or guardians cannot take care of them due to work or illness.

Preschools can accept children under the age of 3.

Apply at Yanagawa City Hall

Kindergarten

Children aged 3 to elementary school age can attend kindergarten from the morning to late afternoon.

Apply directly at the kindergarten.

For more information regarding preschools, contact the Childcare Support Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen Service Sections at Mitsuhashi or Yamato Chôsha.

TEL:0944-73-8111

The Yanagawa Family Support Center run by Yanagawa City is a group providing short-term, low cost daycare for parents with small children. By becoming a member, you can receive support from them in times of need.

Yanagawa Family Support Center
Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 6-3 Mizunosato

TEL:0944-74-2027 MAIL: famisapo-40207@city.yanagawa.lg.jp

2. Elementary School, Junior High School

All children in Japan are obliged to go to school; elementary school and junior high school are compulsory.

Before your child enters elementary school, you will receive a notice from the Yanagawa Board of Education. If you do not receive the notice by the middle February, please contact the Board of Education.

To enter a private school runs by an educational foundation, a child must first pass an entrance examination. If you choose to enroll your child in a private school, please inform the Board of Education.

■ 就学援助

経済的理由で小学校・中学校へ通うことが難しいとき、必要な経費の援助を受けることができます。

■ 子どもに障害があるとき

特別支援学校や、小学校・中学校の中に特別支援学級のある学校があります。

お問い合わせ・相談先

柳川市役所 三橋庁舎 柳川市 教育委員会 学校教育課 TEL : 0944-72-7111

3. 高等学校

高等学校にも公立と私立がありますが義務教育ではありません。中学校を卒業、または中学校卒業程度認定試験に合格していなければいけません。さらに各学校の入学試験に合格しなければいけません。

子どもが学校でいじめられている、学校へ行こうとしない、家に帰る時間が遅いなど、子どもの教育で困ったことがあったら、学校に相談しましょう。

学校のほかにも電話やメールで相談できる所があります。

柳川 教育 研究所 相談室 TEL : 0944-74-5955

MAIL : gakko@city.yanagawa.ig.jp

(→ 94～101 ページ 保育所・学校一覧)

■ Financial Assistance

If you cannot pay school-related expenses due to economic reasons, you may be able to receive support.

■ for school expenses

There are special schools catering to the disabled as well as elementary and junior high schools which have special classes to attend to children with special needs.

For more information contact the Yanagawa Board of Education, Yanagawa City Hall
Mitsuhashi Chôsha

TEL: 0944-72-7111

3. High School

There are public and private senior high schools. Secondary education at this level, however, is not compulsory. To be eligible to enter a senior high school, a student must first graduate from junior high school or obtain an education that is recognized as being equivalent to a junior high school education.

If you experience any difficulties regarding your child's school, such as bullying, truancy, or tardiness in returning home, please consult the school.

There are other places where you can receive counseling by telephone or e-mail outside of your child's school.

Yanagawa Education Office Counseling Office

TEL: 0944-74-5955 MAIL: gakko@city.yanagawa.ig.jp

(→ p.94-101 List of Preschools and School)

8 うんてんめんきよ 運転免許

1. うんてんめんきよも 運転免許を持っているとき

こくさいうんてんめんきよしょう がいこく うんてんめんきよしょう も にほん うんてん けれど、
国際運転免許証、外国の運転免許証を持っていれば日本で運転ができます。但しそれぞれ
じょうけん たいしかん りょうじかん かくにん
条件があるので大使館や領事館に確認しましょう。

しけん ごうかく にほん うんてんめんきよ き か
試験に合格すれば日本の運転免許に切り替えることができます。

くに しけんないよう ちが ちいき じどうしゃめんきよしけんじょう かくにん
国によって試験内容が違います。地域の自動車免許試験場に確認しましょう。

ただ がいこくうんてんめんきよしょう ゆうこうきげん き か
但し、外国運転免許証の有効期限が切れているときは切り替えできません。

2. にほん うんてんめんきよと 日本で運転免許を取るとき

うんてんめんきよしけん がつか じつぎ してい じどうしゃがっこう つうがく そつぎょうけんてい ごうかく じつぎ
運転免許試験は学科と実技があります。指定の自動車学校に通学し、卒業検定に合格すれば実技
しけん う つか うんてんめんきよしけんじょう てきせいしけん がつかしけん ごうかく めんきよと
試験は受けなくてもいいです。次に、運転免許試験場で適正試験と学科試験に合格すれば免許を取る
ことができます。がつかしけん えいご う じつぎしけん にほんご
学科試験は英語で受けることができますが、実技試験は日本語だけです。

しけん すこ むずか じどうしゃがっこう にゅうがく まえ べんきょう
試験は少し難しいので、自動車学校に入学する前にテキストで勉強しておきましょう。

えいご ちゅうごくご かんこくご ぶんご ぽるとがるとご テキスト、
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語のテキスト、「交通の方法に関する教則」が販売
されています。

やながわじどうしゃがっこう にゅうがく えいご にゅうがくまえ か
柳川自動車学校に入学するときは、英語のテキストを入学前に買うことができます。

テキストの問い合わせ JAF福岡支部 TEL : 092-841-7731

テキスト・入学に関する問い合わせ 柳川自動車学校 TEL : 0944-72-5371

うんてんめんきよ しけん ところ
運転免許の試験がある所

ちくご じどうしゃ うんてん めんきよ しけんじょう
筑後自動車運転免許試験場

ちくごしひさどみ
筑后市久富1135-2 TEL : 0942-53-5208

テレホンサービス TEL : 0942-53-7801 / 0942-53-7802

うんてんめんきよしょう か じゅうしょ か うんてんめんきよしけんじょう けいさつしょ い へんこうてつづ
運転免許証に書かれた住所が変わるときは、運転免許試験場や警察署へ行って変更手続きをし
なければいけません。そのときは運転免許証と新しい住所が書かれた在留カードが必要です。

8 Driver's License

1. If you have a driver's license

If you have an International Driver's License or a Foreign Driver's License, you may be able to drive in Japan. You should check with your Embassy or Consular Office whether your country's driver's license is valid in Japan or what conditions apply.

After passing the driving test, you can replace your driver's license with a Japanese license. As the contents of the driving test differ from country to country, be sure to check with the driving test center in your area first.

If the driver's license from your country has expired, you cannot replace it with a Japanese license.

2. Getting a Driver's License

The driver's license test has two parts a written test and a practical exam. When you attend a designated driving school and pass the final exam, you do not need to take the practical test.

On the other hand, you can get a driver's license by passing the aptitude and written tests at the driving test center.

You can take the written test in English, however, the practical exam is only offered in Japanese. Since the written test is a little difficult, you should review the rules of the road with a textbook, before visiting a driving school.

The manual "Rules of the Road" is available in English, Chinese, Korean, Spanish or Portuguese.

You can get an English version of the textbook before entering the Yanagawa Driving School.

For textbook contact: JAF Fukuoka Branch TEL: 092-841-7731

For textbook and admission to driving school, contact:

Yanagawa Driving School TEL: 0944-72-5371

Driver's Licensing Test Center:

Chikugo Driver's Licensing Test Center

Chikugo-shi Hisadomi 1135-2 TEL:0942-53-5208

Telephone Service TEL: 0942-53-7801 / 0942-53-7802

When the address on your driver's license changes, you must complete some paperwork at the Driver's Licensing Test Center or the Police Station. You will need your driver's license and an up-to-date Alien Registration Card.

3. 自動車・自動二輪車*・自転車を手に入れたら

• 自動車を買う前にまず駐車場を決めます。

住んでいるところの警察から「車庫証明」をもらわなければいけません。

• 自動車・自動二輪車などを買ったり、人から譲ってもらったりしたときは運輸支局や柳川市役所で

登録手続きをしなければいけません。お店で買ったときはお店が手続きをしてくれます。

• 自動車・排気量250ccを超える自動二輪車は、「車検」という定期検査を受けなければいけません。

• 自動車や自動二輪車を持ったら必ず「自動車損害賠償責任保険」に加入しなければいけません。

これだけでは不十分なので、併せて民間の保険会社の保険にも加入しましょう。

• 自転車は「防犯登録」をしましょう。買ったお店で手続きができます（登録料 500円）

問い合わせ先

柳川警察署 TEL : 0944-74-0110

柳川市役所 柳川庁舎 税務課、三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

TEL : 0944-73-8111

九州運輸局 福岡運輸支局 久留米自動車検査登録事務所

久留米市上津町2203-290 TEL : 050-5540-2081 (自動車登録関係)

4. 基本的な交通ルール

• 自動車や自動二輪車、自転車は左側通行、歩行者は右側通行です。

• 自動車に乗るときはシートベルトを締め、自動二輪車などに乗るときはヘルメットを必ずかぶらなければいけません。

• 6歳未満の子どもを自動車に乗せるときは、チャイルドシートに座らせなければいけません。

• 救急車、消防車、警察車両がサイレンを鳴らし赤色灯を点けて近づいて来たら道を譲りましょう。

• お酒を飲んで運転してはいけません。自転車も同じです。

*自動二輪車：一般に「オートバイ」「バイク」と呼ばれます。

3. When you buy or receive a motor vehicle

- You need to first find a parking lot for the vehicle before you getting it. You can obtain a Proof of Parking Space Certificate from your local police station.
- When you buy or take over a vehicle, you must register it at the Transport Office or Yanagawa City Hall. When you buy the vehicle at a car dealer, the dealer will register it for you.
- When you have a car or a large motorcycle, you are obliged to have periodic inspections to check the safety of your vehicle.
- If you have a car or a motorcycle, you must enroll in Automobile Liability Insurance. As this does not provide complete coverage, it is advised that you purchase additional insurance plan.
- If you have a bicycle, you should register it as a precaution against theft. You can register it at a bicycle store. (The registration fee: 500yen)

Contact:

Yanagawa Police Station
Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Imakoga 53-1

TEL: 0944-74-0110

Tax Section at Yanagawa Chôsha, or the Citizen's Service Sections at the Mitsuhashi or Yamato Chôsha.

TEL: 0944-73-8111

Kurume Motor Vehicle Inspection and Registration Office at the Fukuoka Branch of the Kyushu Ministry of Land, Infrastructure, and Transport
Kurume-shi Kamitsumachi 2203-290

TEL: 050-5540-2081 (for automobile matters)

4. Basic Traffic Rules for Motor Vehicles

- You must drive on the left. Pedestrians should keep to the right side of the road.
- You must wear a seatbelt when in a car, and wear a helmet when on a motorcycle.
- You must use a child seat for children under 6 years of age.
- Move out of the way when you hear a siren or see the red light of emergency vehicles.
- Drinking and driving is severely punished including when riding a bicycle.

9 バスや電車の利用方法

1. バス

柳川では西鉄バスと堀川バスが運行しています。

乗るときに乗車券を取ります。降りたいバス停が近づいたら降車ボタンを押します。降りるときに

乗車券とお金を運賃箱に入れます。

2. 電車

西鉄柳川駅から福岡や二日市、久留米、大牟田へ特急電車が運行しています。

JRに乗るときは堀川バスでJR瀬高駅へ行くことができます。

また、九州新幹線に乗るときは、西鉄柳川駅から新幹線が停まる筑後船小屋駅へ西鉄バスが運行しています。

バス・電車の時刻表はそれぞれホームページで確認できます。

西鉄 : <http://www.nishitetsu.co.jp/>

堀川バス : <http://www.horikawabus.jp/>

JR西日本 : <http://www.westjr.co.jp/>

JR九州 : <http://www.jrkyushu.co.jp>

ICカード“nimoca”

“nimoca”は西鉄のICカードです。あらかじめ入金しておけばバスや電車の乗車券として利用でき、また一部のお店では電子マネーとして買い物をすることができます。

西鉄電車、西鉄バス、昭和バスのほか、福岡市営地下鉄、JR九州などでも利用できます。カード

購入の手続きや利用方法は西鉄柳川駅で確認してください。

なお、2013年3月から全国の主なICカードも同じように利用できるようになります。

9 Riding Buses and Trains

1. Bus

Bus service is provided by the Nishinippon Rail Road Bus Company (Nishitetsu Bus) and Horikawa Bus.

Take a numbered ticket just inside the bus as you board. When your destination approaches, press the button to inform the driver that you want off. The panel near the driver shows the fares corresponding to each ticket number. Place the appropriate amount in the fare box as you get off the bus.

2. Train

Limited express trains on the Nishitetsu Omuta line run from Nishitetsu Yanagawa Station to Fukuoka, stopping at Futsukaichi, Kurume and Omuta.

Those wishing to travel by JR can get to JR Setaka Station by Horikawa Bus.

Those wanting to take the Kyushu Shinkansen can travel there by Nishitetsu Bus from Nishitetsu Yanagawa Station to Chikugo Funagoya Station where the Shinkansen stops.

Timetables for buses and trains are available at the following websites.

Nishitetsu : <http://www.nishitetsu.co.jp/>

Horikawa Bus : <http://www.horikawabus.jp/>

JR Nishi Nihon : <http://www.westjr.co.jp/global/en/>

JR Kyushu : <http://www.jrkyushu.co.jp/english/index.html>

IC Card “nimoca”

“nimoca” is an IC card for the Nishinippon Rail Road Company. After depositing money in advance, you can use the card as a bus or a train ticket. You can also use it as a debit card at cooperating stores. The card can be used on Nishitetsu trains, Nishitetsu buses, Shôwa buses, the Fukuoka subway system and on JR Kyushu. You can learn more about how to purchase and use nimoca at the Nishitetsu Yanagawa Station.

IC Cards, such as nimoca

You can use popular IC Cards from other regions of Japan, in addition to nimoca, from March 2013.

3. タクシー

にしてつ
西鉄タクシー : 0944-72-2128

しょうわ
昭和タクシー : 0944-73-2024

ありあけ
有明タクシー : 0120-585-805

やながわかんこう
柳川観光タクシー : 0120-729-211

4. コミュニティバス「べにばな号」

やながわし
柳川市ではコミュニティバス「べにばな号」を運行しています。

りようりょうきん
利用料金は1回100円、
しょうがっこうにゅうがくまえ
小学校入学前の子どもは無料です。

うんこう
運行ルートや時間は柳川市ホームページで確認してください。

とあわせき
問い合わせ先

やながわしやくしよ やながわちようしゃ きかくか
柳川市役所 柳川庁舎 企画課 TEL : 0944-73-8111

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>



べにばな1号・2号 (赤色)

Benibana1・Benibana2 (Red)



べにばな3号・5号 (クリーム色)

Benibana3・Benibana5 (Cream)

3. Taxi

Nishitetsu Taxi : 0944-72-2128

Showa Taxi : 0944-73-2024

Ariake Taxi : 0120-585-805

Yanagawa Kanko Taxi : 0120-729-211

4. Benibana Bus

Yanagawa City runs a bus service called Benibana. The fare is 100 yen per ride and free for children under the age of elementary school. Check the the Yanagawa City website for routes and time schedule.

For more information:

Project Section, Yanagawa City Hall Yanagawa Chôsha

TEL : 0944-73-8111

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/>

10 結婚・離婚

1. 日本で結婚するとき

日本人と外国人が結婚するときは、柳川市役所に婚姻届を出します。

そして柳川市役所で婚姻届の受理証明書をもらい、必ず大使館や領事館で手続きをしなければいけません。

受付：柳川庁舎 市民課、三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

必要なもの：パスポート

住民票…柳川市役所で発行されます。

婚姻要件具備証明書…大使館で発行されます。

出生証明書…本国から取り寄せなければなりません。

婚姻要件具備証明書について

外国人が本国で結婚条件を備えていることを証明するもので、大使館で発行されます。必要な

書類を本国から取り寄せて大使館へ行ってください。

必要なもの：出生証明書

独身証明書

親の同意書

ほか（必要なものは国によって違います。）

2. 家庭でのトラブルがあったとき

配偶者や家族からの暴力は犯罪となります。また日本での生活で慣れないことが多く悩むことがあると思います。1人で悩まないで周りの人に相談しましょう。

外国語で対応できる所もあります。

(→ 122～129 ページ 相談窓口一覧)

10 Marriage-Divorce

1. Marriage in Japan

When a Japanese national marries a foreigner, the marriage must be reported to the Yanagawa City Hall.

You will get a receipt for the Marriage Notification which you should then submit to your Embassy in Japan or Consulate.

Office: Citizen's Service Section at Yanagawa City Hall

Required: Passport

Certificate of Residence issued at Yanagawa City Hall

Certificate of Legal Capacity to Marry, issued by your Embassy or Consulate

Birth Certificate, you must obtain it directly from your country.

Regarding the "Certificate of Legal Capacity to Marry"

This is issued by the Embassy of your country in Japan, and demonstrates marriage notification meets all the requirements permitting marriage under your country's laws.

Obtain the documents directly from your country.

Required: Birth Certificate

Certificate of Marriage Status: single

Parental Consent

etc. (This differs from country to country.)

2. Domestic Trouble

Violence from a spouse or family member is a crime. You may also find that you have difficulties because you lack experience in daily life in Japan. Don't keep your troubles bottled up inside; talk with those around you. Some places offer assistance in foreign languages.

(→ p.122-129 List of Counseling Services)

3. 離婚するとき

「離婚届」を柳川市役所へ出します。また本国へも届けなければいけません。大使館や領事館で確認してください。

受付：柳川庁舎 市民課、三橋庁舎 市民サービス課、大和庁舎 市民サービス課

必要なもの：離婚届 ※離婚届には証人として2人の署名と印鑑が必要です。

パスポート

住民票

戸籍謄本（日本人で本籍地が柳川市ではない人）

離婚するとき、子どもの親権やお金のトラブルがあったときは裁判で解決をすることができます。

注意すること

新しい在留管理制度により、次のような場合は在留資格が取消されることがあります。

・配偶者として「日本人の配偶者等」、「永住者の配偶者等」の在留資格を持っている人が、正当

な理由がなく、配偶者としての活動を6か月以上行わないで在留すること。

・正当な理由がなく住居地の届け出をしなかったり、うその届け出をしたこと。

離婚調停や離婚訴訟を行っているとき、日本国籍を持っている実子を養育しているとき、または

配偶者や家族からの暴力から逃げるために住居地の変更を届け出なかったりしているときは、

「正当な理由」と認められることがあります。必ず、専門の相談員に相談しましょう。

(→ 122～129 ページ 相談窓口一覧)

3. Divorce

You must submit “A Notification of Divorce” to Yanagawa City Hall when you wish to divorce. You may also have to report the divorce to your home country. Please confirm this with your embassy or consulate.

Office: Citizen’s Service Section at Yanagawa City Hall

Required: Notification of Divorce

※ When filing a Notification of Divorce, you will need the signature and seal of two adults witnesses.

Passport

Certificate of Residence

Family Register (Japanese who official address is not registered with Yanagawa city)

Disputes over children, parental rights, and money matters can be settled in court, if necessary.

Note

With the introduction of the new Residence Management System, one’s Status of Residence may be nullified in the following cases:

- Those who obtain a status of residence yet fail to fulfill their role as the spouse of a Japanese national or the spouse of a Permanent Resident cannot remain in Japan longer than six months without suitable reasons.
- Those who fail to submit the verification of Certification of Residence without “proper reasons” or those who file under false pretexts.

“Proper reasons” refers to those who in the midst of seeking a divorce or reconciliation do not file their address out of a fear of domestic violence or who are raising children who have Japanese citizenship. Please be sure to consult with experts.

(→ p.122-129 List of Counseling Services)

しゅっさん 11 出産

1. 妊娠したとき

やながわしやくしよけんこう か にんしんとどけでしよ だ
柳川市役所健康づくり課に「妊娠届出書」を出します。

そして毎月2回「母子健康手帳」の交付と説明会が開かれていますので参加してください。

と あ せ き 問い合わせ先

やながわしやくしよ やながわちようしゃけんこう か
柳川市役所 柳川庁舎健康づくり課 TEL : 0944-77-8536

ぼ しけんこうてちよう こうふ せつめいかいかいじよう
「母子健康手帳」の交付と説明会会場

・やながわしやくしよ
・柳川市役所

・やながわ そうごう ほけん ふくし みず きと やながわしかみやながまち
・柳川 総合保健福祉センター「水の郷」 柳川市上宮永町6-3 TEL : 0944-75-6200

2. 子どもが生まれたとき

■ しゅっしょうとどけ う ひ かいない だ
出生届…生まれた日から14日以内に出さなければいけません。

① しゅっさん びやういん いし じよさんし しゅっしょうしやうめいしよ はっこう
出産した病院の医師、または助産師が「出生証明書」を発行します。

② やながわしやくしよ しゅっしょうとどけ だ
柳川市役所に、「出生届」を出します。

ひつよう しゅっしょうとどけ しゅっさん びやういん しゅっしょうしやうめいしよ ぼ しけんこうてちよう いんかん
必要なもの：出生届（出産した病院にあります）、出生証明書、母子健康手帳、印鑑、

こくみんけんこうほけんしやう かにゆう
国民健康保険証（加入しているとき）

うけつけ やながわしやくしよしみんか みつはしちやうしゃしみん か やまとちやうしゃしみん か
受付：柳川市役所市民課、三橋庁舎市民サービス課、大和庁舎市民サービス課

わす しゅっしょうとどけじゆりしやうめいしよ じゆうみんひやう ゆうりやう しゅっしょうとどけ うつ う
忘れずに「出生届受理証明書」または「住民票」（有料）、「出生届」の写しを受け取
りましょう。

■ ざいりゆうしかく しゅとくしんせい う ひ にちいない てつづ
在留資格の取得申請…生まれた日から30日以内に手続きをしなければいけません。ただし、生ま
れた日から60日以内に日本から出国するときは、しなくてもいいです。

① たいしかん りやうじかん しゅっしょうとどけ だ こ
大使館または領事館に出生届を出し、子どものパスポートを申請します。

② にゆうこくかんりきよく ざいりゆうしかく しゅとく てつづ
入国管理局で、「在留資格の取得」の手続きをします。

ひつよう しゅっしょうとどけ うつ しゅっしょうとどけじゆりしやうめいしよ じゆうみんひやう ふ ぼ
必要なもの：出生届の写し、出生届受理証明書または住民票、父母のパスポート、

ふ ぼ ざいりゆう
父母の在留カード

11 Birth

1. When you become pregnant

You must submit a Pregnancy Notification Form at the Health Maintenance Section of Yanagawa City Hall.

Please apply for a “Maternity Passbook” (Boshi Kenkô Techô) which is designed to record not only the progress of the mother’s pregnancy and the child’s development, but vaccinations, as well.

You should also attend the orientation meeting for expectant parents to receive advice on pregnancy, birth and child rearing. It is held twice a month.

For more information:

Health Maintenance Section at Yanagawa City Hall Yanagawa Chôsha

TEL: 0944-77-8536

Where to get the “Health Book for Mother and Child” and attend the orientation

- Yanagawa City Hall
- Yanagawa Sôgô Health and Welfare Center, “Mizunosato”

Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 6-3 TEL: 0944-75-6200

2. When you give birth to a baby

■ Notification of Birth... You must register the birth within 14 days of the birth.

- ① The doctor or midwife where your child was born will issue a Birth Certificate.
- ② Submit the Notification of Birth at Yanagawa City Hall.

Required: A Notification of Birth form from the hospital where your child was born, a Birth Certificate, a Maternity Passbook, a Personal Seal, and a National Health Insurance Certificate, if you are enrolled in it.

Office: Yanagawa City Hall · Citizen Service Section, Mitsuhashi Chôsha · Citizen Service Section, Yamato Chôsha · Citizen Service Section

Never fail to obtain a copy of the “Proof of Acceptance of Birth Notification” or a copy of “Certificate of Residence”, and a copy of Notification of Birth. Please note that some of these are not free.

■ Acquisition and Application of Status of Residence... You must apply for this within 30 days of the birth of your child. If, however, you will leave Japan within 60 days of your baby’s birth, you are not required to apply for it.

- ① You must submit a Notification of Birth to your home country’s Embassy or Consulate and apply for your child passport.
- ② You must inform your child acquisition of Status of Residence to the Immigration Bureau.

Required: Copies of the Notification of Birth, Proof of Acceptance of Birth Notification, Certificate of Residence, Parents’ Passports and Parents’ Residents Cards.

12 労働

1. 在留資格

外国人は、在留資格によって仕事ができるか、できないかが決められています。パスポートに書いてある在留資格を確認してください。

(→ 80～85 ページ 在留資格一覧)

2. 資格外活動許可証

「留学」、「家族滞在」などの在留資格（在留資格一覧表②）を持って滞在する外国人がアルバイト等をする場合は、「資格外活動許可証」が必要です。手数料はかかりません。

受付：入国管理局

必要なもの：外国人 在留 総合 インフォメーションセンターで確認してください。

問い合わせ先

福岡 入国 管理局

福岡市博多区臼井778-1 福岡空港国内線第3ターミナルビル内

TEL : 092-626-5151 (入国・在留審査部門)

受付時間 : 9:00～16:00 (土・日曜日、休日を除く)

外国人 在留 総合 インフォメーションセンター

福岡空港国内線第3ターミナルビル内

TEL : 0570-013904

受付時間 : 8:30～17:15 (土・日曜日、休日を除く)

<http://www.immi-moj.go.jp/>

12 Employment

1. Status of Residence

Whether or not a foreigner can work in Japan depends on his/her Status of Residence. The status can be found in your passport.

(→ p.80-85 List of Residence Statuses)

2. Permit for Activities Outside Terms of Status

Those with college or dependent status (see List of Residence Statuses②) who wish to have a part-time job, must first obtain a “Permit for Activities Outside Terms of Status.” There is no fee for this.

Office: Immigration Bureau.

Required: Confirm at Foreign Residents Information Center

For more information:

Fukuoka Immigration Bureau

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

Fukuoka-shi Hakata-ku Shimousui 778-1

TEL: 092-626-5151 (Immigration/Foreigner Inspection Division)

Office Hour: 9:00-16:00 (closed on Sat., Sun, national holidays)

Foreign Residents General Information Center

Domestic Terminal 3 of Fukuoka Airport

TEL: 0570-013904

Office Hour: 8:30-17:15 (Closed on Sat., Sun. and national holidays)

<http://www.immi-moj.go.jp/english/index.html>

3. 仕事探し

ハローワーク（公共職業安定所）

仕事を探している人への求人情報提供や、職業相談、雇用保険給付等の手続きをする所です。全国各地にあり、オンラインシステムを使って他の地域の求人を探すこともできます。

おおむた こうきょう しょくぎょう あんていじよ
大牟田 公共 職業 安定所（ハローワーク）

おおむたしだいしょうまち
大牟田市大正町6-2-3 TEL : 0944-53-1551

がいこくごたいおう
外国語対応ハローワーク

ふくおか ちゅうおう こうきょう しょくぎょう あんていじよ
福岡 中央 公共 職業 安定所

ふくおかしちゅうおうくあかさか
福岡市中央区赤坂1-6-19 ハローワーク福岡中央3階 TEL : 092-712-8609

えいご げつようび すいようび
英語 月曜日（13:00～16:00）／水曜日（9:00～16:00）

ちゅうごくご かようび もくようび
中国語 火曜日（9:00～16:00）／木曜日（13:00～16:00）

やながわしやくしよみつはしちようしゃ きゅうじんじようほう しら
柳川市役所三橋庁舎でも求人情報を調べることができます。

やながわし ちいき しょくぎょう そうだんしつ
柳川市 地域 職業 相談室 TEL : 0944-74-1288

4. 就労

① 仕事を始めるとき

仕事を始めるとき、どのような仕事をするのか、何時間働くのか、賃金、休日など仕事に関する条件を確認しましょう。トラブルを防ぐため話を聞くだけでなく、文書（労働条件通知書）に書いてもらいましょう。

② 労働保険

労働保険には雇用保険と労災保険があります。

（→ 26 ページ 2. 保険 ③④）

3. Finding Employment

Hello Work (Public Employment Security Office)

Hello Work provides information for job recruitment, employment counseling, labor insurance and so on. It has offices located throughout Japan. You can also use the online system to search for job openings in other regions.

Ômuta Public Employment Security Office (Hello Work)

Ômuta-shi Taishômachi 6-2-3

TEL: 0944-53-1551

Hello Work Foreign Language Service:

Fukuoka Chûô Public Employment Security Office

Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-6-19 Hello Work Fukuoka Chûô 3F

TEL: 092-712-8609

English: Monday (13:00~16:00), Wednesday (9:00~16:00)

Chinese: Tuesday (9:00~16:00), Thursday (13:00~16:00)

You can also find information on job openings at the Yanagawa City Hall Mitsunashi Chôsha.

Yanagawa-shi Chiiki Syokugyô Sôdanshitsu TEL : 0944-74-1288

4. Work

① When starting a new job

When you start working, you should confirm all of the conditions such as the type of work, working hours, pay, holidays, and so on. It is highly advised to not only to have an oral contract but to obtain a written contract as well (Notification of Labor Conditions) to prevent any trouble or misunderstandings.

② Labor Insurance

Labor Insurance includes Workmen's Accident Compensation Insurance and Employment Insurance. Refer to the page on "Insurance".

(→ P.27 2. Insurance ③ ④)

☆本場の味☆ スパイスは体にいい

5. 退職・解雇

① 退職

退職には、契約期間満了による退職、定年退職、自分の意思による退職（自己都合退職）などがあります。契約期間が終わる前に退職するときは労働条件通知書を見て、何日前に退職することを勤めている会社に伝えればいいか確認しましょう。

② 解雇

「解雇」とは、勤めている会社から一方的に辞めるように言われることです。会社は30日以上前に解雇することを伝えなければいけません。次のことを理由とする解雇は禁止されています。

- ・国籍、信条、社会的身分を理由とする解雇
- ・業務上の負傷疾病による休業、産前産後休業中およびその後30日以内の解雇
- ・女性であること、あるいは婚姻、妊娠、出産、産休、育児、介護休業を理由とした解雇

解雇を言われて納得できないとき、分からないことがあるときは相談できる場所があります。

福岡労働局 外国人労働者相談コーナー

福岡市博多区博多駅東2-11-1 福岡合同庁舎新館4階 TEL : 092-411-4862

受付時間：火曜日・木曜日の9:00～16:00 英語で対応できます。

福岡県福岡労働福祉事務所

福岡市中央区赤坂1-8-8 福岡県福岡西総合庁舎5階 TEL : 092-735-6149

受付時間：月曜日～金曜日 8:30～17:00

英語・中国語・ハンガール・スペイン語で対応できます。

筑後労働福祉事務所

久留米市合川町1642-1 福岡県久留米総合庁舎1階 TEL : 0942-30-1034

受付時間：月曜日～金曜日 8:30～17:00

5. Retirement • Dismissal

① Retirement

There are three types of retirement: resignation, compulsory retirement, and voluntary termination. If you are planning to quit your job before the end of your employment contract, you should check the Notification of Labor Conditions to confirm how many days' notice you must give your company before you cease working.

② Dismissal

A dismissal is a one-sided termination of employment. The employer must give 30 days or more notice for a dismissal.

The following reasons for dismissal are prohibited:

- Due to nationality, religion, or social status
- Lost work time due to injury at or illness from work, dismissal during maternity leave or within 30 days after giving birth.
- In the case of women, due to marriage, pregnancy, birth, maternity leave, child rearing or nursing care.

Consultation is available when you are dismissed from a job and are not satisfied with, or do not understand, the reasons given.

Foreign Workers Consultation Desk

Fukuoka Labor Bureau

Fukuoka-shi Hakata-ku Hakataekihigashi 2-11-1 Fukuoka Gôdôchôsha Shinkan 4F

TEL: 092-411-4862

Office Hour: Tuesday • Thursday (twice a week) 9:00-16:00

Available in English

Fukuoka Labor Welfare Office

Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-8-8 Fukuoka Nishi Sôgôchôsha 5F

TEL: 092-735-6149

Office Hour: Monday to Friday 8:30-17:00

Available in English, Chinese, Korean, and Spanish

Chikugo Labor Welfare Office

Kurume-shi Aikawamachi 1642-1 Kurume Sôgôchôsha 1F

TEL: 0942-30-1034

Office Hour: Monday to Friday 8:30-17:00

13 こんなときどうする？

1. 救急車・消防車を呼ぶ

病気やおおげがなどで救急車を呼ぶとき、また火事で消防車を呼ぶときは消防署に電話をします。

TEL : 119

携帯電話からかけるときは、今いる場所（市町村名）を最初に伝えましょう。

電話をするときは落ち着いてゆっくり話しましょう。

消防署からの問い合わせ	あなたの応え方
「〇〇消防です。 火事ですか？救急ですか？」	「火事（救急）です。」
「場所はどこですか？」	「〇〇市△△町××番地〇〇アパート××号室です。」 ※分かる範囲でいいです。 住所が分からないときは目標物をもとに 現地の場所を詳しく伝えてください。
「どのような状態ですか？」	「怪我をした人が××人です。（救急）」 「建物の東側から煙が出ています。（火事）」 ※どんな様子が伝えましょう。
「あなたのお名前と電話番号は？」	「△△です。 電話番号は、〇〇〇-〇〇〇-〇〇〇〇〇です。」
「分かりました。すぐに出動します。」	

※救急の場合、通報が終わったらすぐに患者の手当を始めてください！

13 What to Do in These Situations

1. When you want to call an Ambulance or Fire Engine

Dial **119** to request an ambulance in case of illness or injury or a fire engine in case of a fire.

If you call from a cellular phone, you will have to tell inform the operator of your location.

Remain calm and speak slowly.

Fire Station Operator's questions	Your reply
"○○ Fire Department. Is it a fire or emergency?"	"It's a fire /an emergency."
"Where is it happening?"	"○○-shi △△machi ××banchi (#××) ○○Apartment ××gôshitsu (#××)." ※Explain your location as well as you can. If you don't know the address, describe the nearest landmark.
"What has happened?"	"There is an injured person." (In the case of an emergency.) "Smoke is coming out the east side of the building." (In the case of a fire)
"May I have your name and phone number?"	"My name is △△. My telephone number is --- ---- ----."
"Got it. We are dispatching an ambulance /fire engine."	

※In the case of an emergency, you should immediately tend to the injured after calling 119.

2. 事故や事件に遭ったとき

交通事故や犯罪に遭ったときは警察署へ電話しましょう。

TEL : 110

電話をするときは落ち着いてゆっくり話しましょう。

最近、「ひったくり」や「振り込め詐欺」などの犯罪が多くなっています。

ひったくり

バッグを持って外を歩いているとき、または自転車のかごにバッグを入れて走っているときに、バイクや

自転車で後ろから近づきバッグを盗り去る犯罪のことを「ひったくり」といいます。

バッグや大切なものを持って歩くときは車道とは反対側に持ちましょう。

自転車のかごに入れたものを守るための防犯ネットが市販されています。

振り込め詐欺

電話で家族や知人のふりをしてお金がかかるトラブルに遭ったと言い、口座にお金を振り込ませようとする

詐欺が多くあります。また公的機関や警察を名乗ってお金を集金に来ることもあります。

怪しい電話がかかってきたら、一人ですぐにお金を用意しないでください。必ず本人に自分から連絡を

したり、他の人や警察に相談しましょう。

2. In the event of an accident or crime

Dial **110** for the police when you have a traffic accident or are the victim/witness of a crime.

Remain calm and explain what has happened.

Recently, crimes such as bag snatching and bank transfer fraud are on the rise.

***Hittakuri* or Purse Snatching**

The crime known in Japanese as *Hittakuri* occurs when you are walking or riding with a bag on the bicycle, and a person on a motorbike, or bicycle reaches behind you and snatches your bag. When walking with a bag or valuables, hold them on the side away from the road. A net that helps prevent valuables from being stolen is available in stores.

***Furikome Sagi* or Bank Transfer Fraud**

These days there have been many cases of fraud where a person pretending to be a family or acquaintance calls to say that he/she has financial trouble and needs money to be transferred to his/her account. He/she may also visit your home to collect money by giving false identity as a public agent or a police officer.

If you receive such a call, do not prepare the money. Never fail to first talk to your family directly or consult with others or police.

3. 災害のとき

テレビやラジオの気象情報をよく聞きましょう。LOVE FM(76.1MHz)では10ヶ国語を使った様々な情報番組が放送されています。災害情報を知りたいときに便利です。

次のことに気を付けましょう。

① 台風

- ・外に置いているもので強風に飛ばされそうなものを片付けましょう。
- ・外へ出ないようにしましょう。
- ・高潮の危険があるので、海には近付ないようにしましょう。
- ・台風が通り過ぎて風が収まっても再び強風が吹き始めることがあります。
- ・台風が通り過ぎててもすぐに外へ出ないようにしましょう。

② 大雨

- ・水量が増えた川や堀には近付ないようにしましょう。
- ・山の近くにいるときは、山や崖が崩れることがあります。

③ 地震

- ・建物の中にいるときは、あわてて外に出ないようにしましょう。
- ・上から物が落ちて来ることがあります。机やテーブルの下に隠れましょう。
- ・ガスコンロ、ストーブなど火のそばにいるときはすぐ消しましょう。離れているときは揺れが収まってから消しましょう。
- ・外にいるときは、上から物が落ちて来ない所にいましょう。
- ・海岸や川のそばにいるときは、津波の危険があります。すぐに高い所に避難しましょう。
- ・自動車の運転をしているときは、道路の左側か、空いている所に停めましょう。
- ・自動車を降りて避難するときは、カギを付けたままドアをロックしないでおきましょう。

3. In Disaster

Listen to or watch the weather forecast on the Radio or TV.

Love FM (76.1 MHz) broadcasts in 10 languages, providing useful information in times of disasters.

Attention needs to be paid during following:

① Typhoon

- Clear your balcony or yard so that things do not get blown away by heavy winds.
- Do not go outside.
 - Never go near the sea because of possibility of tidal waves.
- Even after a typhoon passes, it is not unusual for much stronger gusts to blow again. Refrain from going out too soon after the typhoon has passed.

② Heavy Rain

- Stay away from rivers or creeks filled with water.
- If near a mountain or hill, beware of mudslides and landslides.

③ Earthquake

- If indoors when an earthquake occurs, don't rush outside. Remain calm.
- Things in high places may fall, so hide under a table or desk.
- If you are near a gas stove, oven, or other fire source when an earthquake occurs, turn it off immediately. If not, turn them off once the shaking comes to a full stop.
- If outdoors, go to a place which is safe from falling debris.
- When at the seaside or close to a river, beware of *tsunami*. Evacuate to the higher ground.
- When driving a car, park at a vacant lot or pull your car to an open section to the left side of the road.
- When escaping from a car, leave the cars in the ignition and do not lock the doors.

※停電や断水、避難をするための、非常持ち出し品を用意しておきましょう。

非常持ち出し品には、懐中電灯、携帯ラジオ、3日分の食料（長期間保存できるもの）、医薬品など必要最小限のものを入れます。

柳川市では状況に応じて避難所が開設されます。

住んでいる地域の避難所がどこか、柳川市ホームページで確認できます。

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/disaster/safe/list.html>

(→ 86～93 ページ 公共施設一覧)

4. 災害伝言ダイヤル

地震や噴火などの災害が発生したとき、被災地へ電話をかける人が多くなり、電話がつながりにくい

状況になります。そのとき「災害伝言ダイヤル」を使って連絡を取り合うことができます。

・NTT西日本… **171** をダイヤルし、利用ガイダンスに従って伝言を録音・再生します。

・携帯電話 (NTT ドコモ、au、ソフトバンクモバイル、WILLCOM)

…メッセージの録音やメール送受信ができます。電話会社が違っていても利用できます。

やり方などはパソコンや携帯電話のホームページで確認してください。

各電話会社では毎月1日と15日などに体験サービスが行われています。

- ※ You should always prepare emergency goods to take with you in the event of a blackout or the suspension of the water supply.
Recommended emergency goods include a flashlight, a portable radio, three-days food and drinks which can be preserved for a long time, medication and a minimum necessary item.

Yanagawa City Hall will set up shelters if needed.

You can confirm where the shelter in your area is on the Yanagawa city website.

<http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/disaster/safe/list.html>

(→ p. 86-93 List of the Public Facilities)

4. Emergency Voicemail Service

When disasters, such as earthquake, volcanic eruptions occur, many people rush to inquire upon their friends and family who can cause an overloading of telephone lines. At times like these, you can contact your loved ones by using an Emergency Voicemail Service.

- NTT Nishi Nihon :

When a disaster strikes, you can use this system by dialing **171** and following the instructions. You can record or play messages, which inform others that you are all right, etc.

- Available for cellular phones (NTT DOCOMO, au, Soft Bank Mobile, WILLCOM):
You can record, and send and receive your message. It is available to communicate between different companies. It is advised that you confirm the website on your PC or cellular phone in advance.

All telephone companies provide an opportunity to try this service out on the 1st and 15th of each month.

5. 熱中症・インフルエンザ・食中毒について

① 熱中症

夏の暑い季節に外で直接日光に長い時間照らされたり、風通しの悪い部屋の中になると熱中症になることがあります。症状が重いと命を失うこともあります。体温が上がり、脱水症状、頭痛、めまい、けいれんなどが起こります。

- ・熱中症にならないために、外では帽子をかぶり、水分を多く取りましょう。
- ・体調を悪くした人がいたら、日陰に連れて行き、衣類を緩め、水分を取らせましょう。
- ・意識がないときはすぐに救急車を呼びましょう。

② インフルエンザ

冬の乾燥した季節にインフルエンザが流行ります。高熱を発生し、頭痛、食欲不振のほか身体全体が痛くなります。

- ・予防接種を受けましょう。
- ・インフルエンザの症状が出たらすぐに病院へ行きましょう。
- ・人の多い所へ行くときはマスクをし、家に帰ったら手洗い、うがいをしましょう。
- ・部屋が乾燥しないようにしましょう。

③ 食中毒

6月から8月にかけて食中毒が多く発生します。腹痛、下痢、嘔吐、脱水症状が起こります。

- ・キッチンや冷蔵庫は常に清潔にし、食べ物は早めに食べましょう。
- ・食べ物はできる限りよく加熱しましょう。
- ・症状が出たらすぐに病院へいきましょう。
- ・症状が出た人の嘔吐物などには直接触らないようにしましょう。

(→ 102～121 ページ 医療機関一覧)

5. Heat Injury, Influenza, Food Poisoning

① Heat Stroke

During the hot summer season, if you are under the sun and exposed to the sunlight for a long time, or when you are in a closed room, you may suffer from heat stroke. In severe cases, it can be life-threatening. If your body temperature rises abnormally, it can cause dehydration, headaches, dizziness, and convulsions.

- To avoid heat stroke you should wear a hat outside and drink plenty of water.
- If you find someone suffering from heat stroke, move him/her to the shade, loosen his/her clothing and give him/her water.
- If a person is unconscious, call an ambulance.

② Influenza

Influenza spreads in the winter when the air is dry. If you catch it, you will have an elevated fever, headache, the loss of appetite and other severe body aches.

- Get vaccinated against the flu virus. When sick with the flu, go to a hospital at once.
- When out in a crowd, wear a mask. Wash your hands and gargle when you return home.
- Maintain moderate humidity in your room.

③ Food Poisoning

In Japan, there are frequent cases of food poisoning from the rainy season to summer. It can cause stomachaches, diarrhea, vomiting and dehydration.

- Keep your kitchen and refrigerator clean and eat food before it has the chance to go bad.
- Food should be well-cooked.
- Go to the hospital if you think you have food poisoning.
- Do not touch a patient's vomit directly.

(→ p. 102-121 List of Medical Institutions)

しりょういちらん
資料一覽

Table of Information

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| ざいりゅうしかく
・在留資格 | Status of Residence |
| こうきょうしせつ
・公共施設 | Public Facilities |
| ほいくじょ がっこう
・保育所・学校 | Preschools & Schools |
| いりょうきかん
・医療機関 | Medical Institutions |
| そうだんまどぐち
・相談窓口 | Counseling Services |

ざいりゅうしかく
在留資格

①就労できる

ざいりゅうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゅうきかん 在留期間
がいこう 外交	がいこくせいふ たいし こうし そうりょうじ かぞく 外国政府の大使、行使、総領事などとその家族	がいこうかつどう おこ きかん 外交活動を行なう期間
こうよう 公用	がいこくせいふ たいしかん りょうじかん しょくいん かぞく 外国政府の大使館や領事館の職員などとその家族	ねん ねん ねん げつ にち にち 5年、3年、1年、3ヶ月、30日、15日
きょうじゆ 教授	だいがく きょうじゆ 大学の教授など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
げいじゆつ 芸術	おんがくか しゃしんか が か ちよじゆつか 音楽家、写真家、画家、著述家など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
しゅうきょう 宗教	がいこく しゅうきょう だんたい せんきょうし 外国の宗教 団体の宣教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ほうどう 報道	がいこく ほうどうきかん きしゃ 外国の報道機関の記者、カメラマンなど	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
とうし けいえい 投資・経営	きぎょう けいえいしゃ かんりしゃ 企業の経営者や管理者	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ほうりつ かいけい ぎょうむ 法律・会計 業務	べんごし こうにんかいけいし ぎょうせいしよし 弁護士、公認会計士、行政書士など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
いりょう 医療	いし しか いし かんごし やくざいし 医師、歯科医師、看護師、薬剤師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
けんきゆう 研究	せいふかんけい きかん きぎょう けんきゆうしゃ 政府関係 機関や企業などの研究者	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
きょういく 教育	しょうちゅう こうとうがっこう ごがくきょうし 小 中 高等学校の語学教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ぎじゆつ 技術	りこうがくけい ぎじゆつしゃ 理工学系の技術者など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
じんぶんちしき こくさいぎょうむ 人文知識・国際業務	つうやく ぎざいなる きぎょう ごがくきょうし 通訳、デザイナー、企業の語学教師など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
きぎょうないてんきん 企業内転勤	がいこく ほんてん してん じむしょ てんきんしゃ ちゅうざいいん 外国の本店・支店、事務所からの転勤者、駐在員など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月

Status of Residence

① Status of Residence Allowing Employment

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Diplomat	ambassador, diplomat, or consular of a foreign government and their family	During mission
Official	Official etc. at an embassy or consulate general of a foreign government and their family	5 years, 3 years, 1 year, 3 months, 30 days or 15 days
Professor	university professor etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Artist	photographer, artist, author etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Religious Activities	missionary of a foreign religious group etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Journalist	foreign journalist, cameraman etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Investor Business Manager	business manager or administrator	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Legal Accounting Services	lawyer, public accountant, notary public etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Medical Services	physician, dentist, nurse, pharmacist etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Researcher	researchers of governmental agencies companies etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Instructor	language instructor for elementary, junior high, and senior high schools etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Engineer	technician related to science or engineering etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Specialist in Humanities International Services	interpreter, designer, language instructor for a company etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Intra-Company Transferee	transferee or resident from a main office or a branch office in a foreign country	5 years, 3 years, 1 year or 3 months

ざいりゅうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゅう きかん 在留 期間
こうぎょう 興行	かしゅ はいゆう 歌手、俳優、ダンサー、プロスポーツ選手など	ねん ねん げつ げつ にち 3年、1年、6ヶ月、3ヶ月、15日
ぎのう 技能	しどうしや コック、パイロット、スポーツ指導者など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、3ヶ月
ぎのうじっしゅう 技能実習	ぎのうじっしゅうせい 技能実習生	ねん げつ 1年、6ヶ月

②就労できない(本文62 ページ参照)

ぶんかかつどう 文化活動	にほんぶんか けんきゅうしや 日本文化の研究者など	ねん ねん げつ げつ 3年、1年、6ヶ月、3ヶ月
たんきたいざい 短期滞在	かんこうきやく たんきこよう かぞく ちじん ほんもん 観光客、短期雇用、家族・知人を訪問するときなど	にち にち にちない ひ たんに 90日、30日、または 15日以内の日を単位とする 期間
りゅうがく 留学	だいがく たんきだいがく こうとうせんもんがっこう こうとうがっこう がくせい 大学、短期大学、高等専門学校、高等学校などの学生	ねん げつ ねん ねん げつ ねん ねん げつ 4年3ヶ月、4年、3年3ヶ月、3年、2年3ヶ月、2 ねん ねん げつ ねん げつ げつ 年、1年3ヶ月、1年、6ヶ月、3ヶ月
けんしゅう 研修	けんしゅうせい 研修生	ねん げつ げつ 1年、6ヶ月、3ヶ月
かぞくたいざい 家族滞在	ひょう きょうじゆ ぶんかかつどう ぎのうじっしゅう のぞ りゅうがく この表の教授から文化活動まで(技能実習を除く)、または留学の ざいりゅう しかく がいこくじん ふよう はいごうしや こ 在留 資格をもつ外国人が扶養する配偶者・子	ねん ねん げつ ねん ねん げつ ねん ねん 5年、4年3ヶ月、4年、3年3ヶ月、3年、2年3ヶ げつ ねん ねん げつ ねん げつ げつ 月、2年、1年3ヶ月、1年、6ヶ月、3ヶ月

③許可があれば就労できる

とくていかつどう 特定活動	がいこうかん か じしようにん ぎのうじっしゅうせい 外交官の家事使用人、ワーキングホリデー、技能実習生、アマチュ アスポーツ選手など	ねん ねん ねん ねん ねん げつ げつ 5年、4年、3年、2年、1年、6ヶ月、3ヶ月
------------------	---	--

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Entertainer	singer, actor, dancer, professional sportspeople, etc.	3 years, 1 year, 6 months, 3 months or 15 days
Skilled Laborer	cook, pilot, athletic coach etc.	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
Technical Intern Training	Technical interns	1 year or 6 months

② Status Not Allowing Employment (→See p.63)

Cultural Activities	researcher for Japanese culture etc.	3 years, 1 year, 6 months or 3 months
Temporary Visitor	sightseeing, short business trip, visiting relatives or friends, etc.	90 days, 30 days or a period of stay 15 days or less
College Student	student at university, college, technical college or high school etc.	4 years 3 months, 4 years, 3 years 3 months, 3 years, 2 years 3 months, 2 years, 1 year 3 months, 1 year, 6 months or 3 months
Trainee	Trainee	1 year, 6 months or 3 months
Dependent	Spouse or child of the foreigner who has a status of residence written on this chart. Excluding diplomat, official, technical intern training, temporary visitor, trainee, and person with designated activities.	5 years, 4 years 3 months, 4 years, 3 years 3 months, 3 years, 2 years 3 months, 2 years, 1 year 3 months, 1 year, 6 months or 3 months

③ Status of residence qualified to work based on each permitted occupation.

Designated Activities	Domestic workers hired by diplomats or the like, foreign nationals with a working holiday visa, amateur sportspeople, etc.	5 years, 4 years, 3 years, 2 years 1 year, 6 months, 3 months
-----------------------	--	---

かつどう せいげん
④活動に制限がない

ざいりゅうしかく 在留資格	れい 例	ざいりゅうきかん 在留期間
えいじゅうしゃ 永住者	ほうむだいじん えいじゅう きよか う ひと 法務大臣から永住の許可を受けた人	むきげん 無期限
にほんじん はいぐうしゃとう 日本人の配偶者等	にほんじん はいぐうしゃ じっし とくべつようし 日本人の配偶者・実子・特別養子	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月
えいじゅうしゃ はいぐうしゃとう 永住者の配偶者等	えいじゅうしゃ とくべつえいじゅうしゃ はいぐうしゃ にほん う ざいりゅう 永住者、特別永住者の配偶者および日本で生まれ在留している じっし 実子	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月
ていじゅうしゃ 定住者	なんみん にっけいさんせい ちゅうごくざんりゅう ほうじん インドシナ難民、日系三世、中国残留 邦人など	ねん ねん ねん げつ 5年、3年、1年、6ヶ月

④ Status with no restrictions

Status of Residence	Examples	Period of Stay
Permanent Resident	person who has received permanent resident status by the Ministry of Justice	No limit
Spouse or Child of Japanese national	spouse, child, or adopted child of a Japanese national	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
Spouse or Child of Permanent Resident	Spouse of a permanent resident or a special permanent resident, or a child who is born and living in Japan	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
Long Term Resident	Indochinese refugee, 3rd generation Japanese of a foreign country, etc.	5 years, 3 years, 1 year or 6 months

こうきょうしせつ
公共施設

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ
しやくしよ 市役所	①		やながわしやくしよやながわちようしゃ 柳川市役所柳川庁舎	ほんまち 柳川市本町87-1	0944-73-8111	http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/
	②		やながわしやくしよやまとちようしゃ 柳川市役所大和庁舎	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾120	0944-76-1111	
	③		やながわしやくしよみつはしちようしゃ 柳川市役所三橋庁舎	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431	0944-72-7111	
しょうぼう 消防	④		やながわししょうぼうほんぶ 柳川市消防本部	ほんじょうまち 柳川市本城町4-2	0944-74-0119	http://www.yanagawa119.jp/
せいそう 清掃	⑤		やながわし 柳川市クリーンセンター	つくだまち 柳川市佃町1157-1	0944-72-1334	
そうごうほけん 総合保健 ふくし 福祉 センター	⑥		みず きと 水の郷	かみみやながまち 柳川市上宮永町6-3	0944-75-6200	
	⑦		まほろばやまと	やまとまちさかえ 柳川市大和町 栄 234-2	0944-76-1111 やまとちようしゃ (大和庁舎)	
	⑧		サンブリッジ	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行476	0944-72-7111 みつはしちようしゃ (三橋庁舎)	

Public Facilities

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel	Website
City Hall	①		Yanagawa Shiyakusho Yanagawa Chôsha	Yanagawa-shi Honmachi 87-1	0944-73-8111	http://www.city.yanagawa.fukuoka.jp/
	②		Yanagawa Shiyakusho YamatoChôsha	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 120	0944-76-1111	
	③		Yanagawa Shiyakusho Mitsubishi Chôsha	Yanagawa-shi Mitsushimachi Masayuki 431	0944-72-7111	
Fire Station	④		Yanagawa-shi Shôbô Honbu	Yanagawa-shi Honjyômach 4-2	0944-74-0119	http://www.yanagawa119.jp/
Disposal Center	⑤		Yanagawa-shi Clean Center	Yanagawa-shi Tsukudamachi 1157-1	0944-72-1334	
Health & Welfare Center	⑥		Mizunosato	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 6-3	0944-75-6200	
	⑦		Mahorobayamato	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 234-2	0944-76-1111 (Yamato Chôsha)	
	⑧		Sun Bridge	Yanagawa-shi Mitsushimachi Masayuki 476	0944-72-7111 (Mitsubishi Chôsha)	

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ
かんこう 観光	⑨		やながわしかんこうじょうほう 柳川市観光情報センター	おきのはたまち 柳川市沖端町35	0944-73-2145	http://www.yanagawa-net.com/
	⑩		きたはらはくしゅうきねんかん 北原白秋記念館	やどみほんまち 柳川市矢留本町40-11	0944-73-8940	http://www.hakusyu.or.jp/
しみんかいかん 市民会館	⑪	○	やながわしみんかいかん 柳川市民会館	さかもとまち 柳川市坂本町29-2	0944-72-5168	http://www.yanagawa-shiminkaikan.jp/
たもくてき 多目的 ひろば 広場	⑫		やながわしがくどうのうえん 柳川市学童農園 むつごろうランド	はしもとまち 柳川市橋本町389	0944-72-0819	
としよかん 図書館	⑬		ほんかん 本館 あめんぼセンター	いっしんまち 柳川市一新町3-1	0944-74-4111	
	⑭		みつはしとしよかん 三橋図書館	みつはしまちまさゆき 柳川市三橋町正行431-2	0944-74-6300	
	⑮		うんりゅう さとしよかん 雲龍の郷図書館	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾151-2	0944-76-1122	
	⑯		りょうかいぶんかん 両開分館	ありあげまち 柳川市有明町1490	0944-74-4116	
	⑰		しょうだいぶんかん 昭代分館	くぐはら 柳川市久々原126-1	0944-74-5111	
	⑱		かまちぶんかん 蒲池分館	やかべ 柳川市矢加部245-1	0944-74-6200	
	⑥		みず さとぶんしつ 水の郷分室	かみみやながまち 柳川市上宮永町6-3	0944-75-6204	

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel	Website
Tourist Attraction	⑨		Yanagawa-shi Kankō Jōhō Center	Yanagawa-shi Okinohatamachi 35	0944-73-2145	http://www.yanagawa-net.com/
	⑩		Kitahara Hakushū Kinenkan	Yanagawa-shi Yadamihonmachi 40-11	0944-73-8940	http://www.hakusyu.or.jp/
Civic Hall	⑪	○	Yanagawa Shimin Kaikan	Yanagawa-shi Sakamotomachi 29-2	0944-72-5168	http://www.yanagawa-shiminkaikan.jp/
Multipurpose Square	⑫		Mutsugorō Land	Yanagawa-shi Hashimotomachi 389	0944-72-0819	
Library	⑬		Amenbo Center	Yanagawa-shi Isshinmachi 3-1	0944-74-4111	
	⑭		Mitsuhashi Toshokan	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431-2	0944-74-6300	
	⑮		Unryūnosato Toshokan	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 151-2	0944-76-1122	
	⑯		Ryōkai Bunkan	Yanagawa-shi Ariakemachi 1490	0944-74-4116	
	⑰		Shōdai Bunkan	Yanagawa-shi Kuguhara 126-1	0944-74-5111	
	⑱		Kamachi Bunkan	Yanagawa-shi Yakabe 245-1	0944-74-6200	
	⑥		Mizunosato Bunshitsu	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 6-3	0944-75-6204	

	ち ず 地図 ばんごう 番号	ひ な ん 避 難 ば し ょ 場 所	し せ つ め い 施 設 名	じ ゆう し ょ 住 所	で ん わ ば ん ご う 電 話 番 号	ホ ー ム ペ ー ジ
こう み ん か ん 公 民 館	⑲	○	や な が わ し り つ や ま と こ う み ん か ん 柳 川 市 立 大 和 公 民 館	や ま と ま ち さ か え 柳 川 市 大 和 町 栄 231	0944-76-1116	
	⑳	○	や な が わ し り つ み つ は し こ う み ん か ん 柳 川 市 立 三 橋 公 民 館	み つ は し ま ち さ さ ゆ き 柳 川 市 三 橋 町 正 行 431-2	0944-73-4489	
	㉑	○	や な が わ し や な が わ 柳 川 市 柳 河 ふ れ あ い セ ン タ ー	し ん ま ち 柳 川 市 新 町 5-2	0944-72-5478	
	㉒	○	や な が わ し し ろ う ち 柳 川 市 城 内 コ ミュ ニ テ ィ ー ほ う さ い 防 災 セ ン タ ー	ほ ん ま ち 柳 川 市 本 町 53-1	0944-73-9556	
	㉓	○	や な が わ し や ど み か ん 柳 川 市 矢 留 う ぶ す な 館	や ど み ほ ん ま ち 柳 川 市 矢 留 本 町 150	0944-73-8398	
	㉔	○	や な が わ の う そ ん か ん き ょう 柳 川 農 村 環 境 か い ぜん 改 善 セ ン タ ー	し も み や な が ま ち 柳 川 市 下 宮 永 町 132-1	0944-73-6793	
	⑯	○	や な が わ し あ り あ け 柳 川 市 有 明 ま ほ ろ ば セ ン タ ー	あ り あ け ま ち 柳 川 市 有 明 町 1490	0944-73-6792	
	⑰	○	や な が わ し し ゆう ぎ ょう か い ぜん 柳 川 市 就 業 改 善 セ ン タ ー	く ぐ は ら 柳 川 市 久 々 原 126-3	0944-73-6790	
	⑱	○	や な が わ し か ま ち の う そ ん か ん き ょう 柳 川 市 蒲 池 農 村 環 境 か い ぜん 改 善 セ ン タ ー	や か べ 柳 川 市 矢 加 部 251-3	0944-73-6791	
㉕		ふ れ あ い し み ん の 家 い え	や ま と ま ち お お つ ほ 柳 川 市 大 和 町 大 坪 336	0944-76-1111 や ま と ち ょう し ゃ (大 和 庁 舎)		

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel	Website
Community Center	⑲	○	Yamato Kōminkan	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 231	0944-76-1116	
	⑳	○	Mitsuhashi Kōminkan	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431-2	0944-73-4489	
	㉑	○	Yanagawa Fureai Center	Yanagawa-shi Shinmachi 5-2	0944-72-5478	
	㉒	○	Shirouchi Community Bōsai Center	Yanagawa-shi Honmachi 53-1	0944-73-9556	
	㉓	○	Yadomi Ubusunakan	Yanagawa-shi Yadomihonmachi 150	0944-73-8398	
	㉔	○	Yanagawa Nōson Kankyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Shimomiyagamachi 132-1	0944-73-6793	
	⑯	○	Ariake Mahoroba Center	Yanagawa-shi Ariakemachi 1490	0944-73-6792	
	⑰	○	Shūgyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Kuguhara 126-3	0944-73-6790	
	⑱	○	Kamachi Nōson Kankyō Kaizen Center	Yanagawa-shi Yakabe 251-3	0944-73-6791	
	㉕		Fureai Shiminno Ie	Yanagawa-shi Yamatomachi Ōtsubo 336	0944-76-1111 (Yamato Chōsha)	

	ちず 地図 ばんごう 番号	ひなん 避難 ばしょ 場所	しせつめい 施設名	じゆうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ
たいいくしせつ 体育施設	②6		やながわしみんたいいくかん 柳川市民体育館	ほんまち 柳川市本町53-1	0944-74-1221	
	②7		やながわしみん 柳川市民グラウンド	かみみやながまち 柳川市上宮永町46-2	0944-72-7265	
	②8		やながわしみんおんすい 柳川市民温水プール	かみみやながまち 柳川市上宮永町43-1	0944-73-5905	
	②9		やながわしみん 柳川市民 みつはしたいく 三橋体育センター	みつはしまちまき 柳川市三橋町正行431-2	0944-73-4489	
	③0		やながわしみんみつはし 柳川市民三橋グラウンド			
	①5		うんりゆう さと 雲龍の郷	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾151-2	0944-76-1122	
	③1		やながわしみんやまと 柳川市民大和グラウンド	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾106	0944-76-1120	
	③2		やながわやまと 柳川大和 かいよう B&G海洋センター たいいくかん 体育館			

ひなんばしょ じぶん いし ひなん
避難場所は、自分の意志で避難するときに利用する場所です。開設されるときは市の広報車でお知らせします。必要な食糧、毛布などを用意してください。

ひなん はんい ひろ
避難する範囲が広がるときは、広域避難場所として小中学校の体育館、柳川市民会館、総合保健福祉センター、大和B&G海洋センター、大和漁村センターも避難場所になります。

	Number on map	Shelter	Name	Address	Tel	Website
Sports Facilities	②⑥		Yanagawa Shimin Taiikukan(Gym)	Yanagawa-shi Honmachi 53-1	0944-74-1221	
	②⑦		Yanagawa Shimin Ground	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 46-2	0944-72-7265	
	②⑧		Yanagawa Shimin Onsui Pool	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 43-1	0944-73-5905	
	②⑨		Yanagawa Shimin Mitsuhashi Taiiku Center	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Masayuki 431-2	0944-73-4489	
	③⑩		Mitsuhashi Ground			
	①⑤		Unryūnosato	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 151-2	0944-76-1122	
	③①		Yamato Ground	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 106	0944-76-1120	
	③②		Yanagawa Yamato B&G Kaiyō Center Taiikukan(Gym)			

Evacuation areas are places which you may use if necessary. The Yanagawa municipality will make announcements by public cars. You must prepare the necessary food and blankets by yourself. In the event that the evacuation area is enlarged, use the nearest facility as an evacuation area: local elementary and junior high school gymnasiums, the Yanagawa Shimin Kaikan, Health & Welfare Center, Yamato B&G Kaiyō Center, and Yamato Gyoson Center.

ほいくしょ がっこう
 保育所・学校

ほいくしょ 保育所	えんめい 園名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	いちじほいく 一時保育	ホームページアドレス
	こうしょうじ ほいくえん 光照寺保育園	さいくまち 柳川市細工町9-2	0944-72-0757	×	http://kousyouji.hoikuen.to/
	せいこうにゆうじほいくえん 正光乳児保育園	つばはらまち 柳川市椿原町45-15	0944-72-0757	○	http://kousyouji.hoikuen.to/
	やながわほいくえん 柳川保育園	みやながまち 柳川市宮永町20-12	0944-72-8923	○	http://www.gakuseikai-web.com/
	おきのはたほいくえん 沖端保育園	ちくしまち 柳川市筑紫町664-1	0944-72-2429	○	
	みやながほいくえん 宮永保育園	つくだまち 柳川市佃町369-1	0944-72-3656	○	http://www.miyanaga-hoikuen.com/
	りょうかいほいくえん 両開保育園	ありあけまち 柳川市有明町1749	0944-72-2923	○	http://ryoukai.hoikuen.ac/
	しょうだいほいくえん 昭代保育園	たわき 柳川市田脇989-1	0944-72-3715	○	http://shodaihoikuen.com/
	かまちほいくえん 蒲池保育園	かんのう 柳川市金納425	0944-73-3190	○	http://www.gakuseikai-web.com/
	うどほいくえん 宇土保育園	やまとまちさらかきびらき 柳川市大和町皿垣 開 237	0944-76-0408	○	http://udo.hoikuen.ac/
	なかしまほいくえん 中島保育園	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島1413	0944-76-0490	○	
	やまとほいくえん 大和保育園	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾852	0944-76-0520	○	
	ろくごうほいくえん 六合保育園	やまとましろくごう 柳川市大和町六合624-1	0944-76-4351	○	
	ほいくえん あけの保育園	やまとまちあけの 柳川市大和町明野922	0944-76-4473	○	

Preschools & Schools

Preschool	Name	Address	Tel	Temporarily Childcare	Website
	KÔSHÔJI Hoikuen	Yanagawa-shi Saikumachi 9	0944-72-0757	×	http://kousyouji.hoikuen.to/
	SEIKÔ Nyûji Hoikuen	Yanagawa-shi Tsubaharamachi 45-15	0944-72-0757	○	http://kousyouji.hoikuen.to/
	YANAGAWA Hoikuen	Yanagawa-shi Miyanagamachi 20-12	0944-72-8923	○	http://www.gakuseikai-web.com/
	OKINOHATA Hoikuen	Yanagawa-shi Chikushimachi 664-1	0944-72-2429	○	
	MIYANAGA Hoikuen	Yanagawa-shi Tsukudamachi 369-1	0944-72-3656	○	http://www.miyanaga-hoikuen.com/
	RYÔKAI Hoikuen	Yanagawa-shi Ariakemachi 1749	0944-72-2923	○	http://ryokai.hoikuen.ac/
	SHÔDAI Hoikuen	Yanagawa-shi Tawaki 989-1	0944-72-3715	○	http://shodaihoikuen.com/
	KAMACHI Hoikuen	Yanagawa-shi Kannô 425	0944-73-3190	○	http://www.gakuseikai-web.com/
	UDO Hoikuen	Yanagawa-shi Yamatomachi Sarakakibiraki 237	0944-76-0408	○	http://udo.hoikuen.ac/
	NAKASHIMA Hoikuen	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 1413	0944-76-0490	○	
	YAMATO Hoikuen	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 852	0944-76-0520	○	
	ROKUGÔ Hoikuen	Yanagawa-shi Yamatomachi Rokugô 624-1	0944-76-4351	○	
	AKENO Hoikuen	Yanagawa-shi Yamatomachi Akeno 922	0944-76-4473	○	

ほいくしょ 保育所	えんめい 園名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	いちじほいく 一時保育	ホームページアドレス
	たかはたけほいくえん 高畑保育園	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑12	0944-72-2278	○	http://www.takahatakehoikuen.com/
	たるみほいくえん 垂見保育園	みつはしまちたるみ 柳川市三橋町垂見980-1	0944-73-6742	○	http://tarumi.hoikuen.ac/
	なかやまほいくえん 中山保育園	みつはしまちなかやま 柳川市三橋町中山494	0944-62-2304	○	
	ほいくえん ひまわり保育園	みつはしまちやながわ 柳川市三橋町柳河426-1	0944-73-4105	○	
	ふたつかほいくえん 二ツ河保育園	みつはしまちきのもと 柳川市三橋町木元203-7	0944-72-3652	○	http://www.ans.co.jp/n/futatsuka/
	ほいくえん みのり保育園	みつはしまちかまふなつ 柳川市三橋町蒲船津155-3	0944-72-9053	○	http://minor.hoikuen.ac/

しょうがっこう 小学校	がっこうめい 学校名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
1	やながわしょうがっこう 柳河小学校	えびすまち 柳川市恵美須町28	0944-73-0175
2	しろうちしょうがっこう 城内小学校	ほんまち 柳川市本町84	0944-72-2232
3	やどみしょうがっこう 矢留小学校	やどみほんまち 柳川市矢留本町21	0944-73-2216
4	ひがしみやながしょうがっこう 東宮永小学校	しもみやながまち 柳川市下宮永町374	0944-72-3743
5	りょうかいしょうがっこう 両開小学校	ありあけまち 柳川市有明町1750	0944-72-3741

Preschool	Name	Address	Tel	Temporarily Childcare	Website
	TAKAHATAKE Hoikuen	Yamagawa-shi Mitsushimachi Takahatake 12	0944-72-2278	○	http://www.takahatakehoikuen.com/
	TARUMI Hoikuen	Yanagawa-shi Mitsushimachi Tarumi 980-1	0944-73-6742	○	http://tarumi.hoikuen.ac/
	NAKAYAMA Hoikuen	Yanagawa-shi Mitsushimachi Nakayama 494	0944-62-2304	○	
	HIMAWARI Hoikuen	Yanagawa-shi Mitsushimachi Yanagawa 426-1	0944-73-4105	○	
	FUTATSUKA Hoikuen	Yanagawa-shi Mitsushimachi Kinomoto 203-7	0944-72-3652	○	http://www.ans.co.jp/n/futatsuka/
	MINORI Hoikuen	Yanagawa-shi Mitsushimachi Kamafunatsu 155-3	0944-72-9053	○	http://minor.hoikuen.ac/

Elementary School	Name	Address	Tel
1	YANAGAWA Shôgakkô	Yanagawa-shi Ebisumachi 28	0944-73-0175
2	SHIROUCHI Shôgakkô	Yanagawa-shi Honmachi 84	0944-72-2232
3	YADOMI Shôgakkô	Yanagawa-shi Yadamihonmachi 21	0944-73-2216
4	HIGASHIMIYANAGA Shôgakkô	Yanagawa-shi Shimomiyagamachi 374	0944-72-3743
5	RYÔKAI Shôgakkô	Yanagawa-shi Ariakemachi 1750	0944-72-3741

しょうがっこう 小学校	がっこうめい 学校名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
6	しょうだいいちしょうがっこう 昭代第一小学校	たわき 柳川市田脇10	0944-72-3444
7	しょうだいにしょうがっこう 昭代第二小学校	にしはまたけ 柳川市西浜武1490	0944-72-3334
8	かまししょうがっこう 蒲池小学校	かんのう 柳川市金納455	0944-72-6145
9	さらかきしょうがっこう 皿垣小学校	やまとまちさかえ 柳川市大和町栄 1542	0944-76-0006
10	ありあけしょうがっこう 有明小学校	やまとまちさらかきびらき 柳川市大和町皿垣 開 600	0944-76-0102
11	なかしましょうがっこう 中島小学校	やまとまちなしま 柳川市大和町中島68	0944-76-3321
12	ろくごうしょうがっこう 六合小学校	やまとまろくごう 柳川市大和町六合1661-1	0944-76-0008
13	やまとしょうがっこう 大和小学校	やまとまちさかえ 柳川市大和町栄 563	0944-76-3701
14	とよはらしょうがっこう 豊原小学校	やまとまちとよはら 柳川市大和町豊原125	0944-72-3046
15	ふじよししょうがっこう 藤吉小学校	みつはしまちふじよし 柳川市三橋町藤吉502	0944-72-2626
16	やかべしょうがっこう 矢ヶ部小学校	みつはしまちやながわ 柳川市三橋町柳河460-1	0944-72-2836
17	ふたつかししょうがっこう 二ツ河小学校	みつはしまちひやくちよう 柳川市三橋町百町 735-1	0944-72-2834
18	たるみしょうがっこう 垂見小学校	みつはしまちたるみ 柳川市三橋町垂見1610	0944-72-2837
19	なかやましょうがっこう 中山小学校	みつはしまちなかやま 柳川市三橋町中山352	0944-63-2409

Elementary School	Name	Address	Tel
6	SHÔDAI Dai 1 Shôgakkô	Yanagawa-shi Tawaki 10	0944-72-3444
7	SHÔDAI Dai 2 Shôgakkô	Yanagawa-shi Nishihamatake 1490	0944-72-3334
8	KAMACHI Shôgakkô	Yanagawa-shi Kannô 455	0944-72-6145
9	SARAKAKI Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 1542	0944-76-0006
10	ARIAKE Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Sarakakibiraki 600	0944-76-0102
11	NAKASHIMA Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 68	0944-76-3321
12	ROKUGÔ Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Rokugô 1661-1	0944-76-0008
13	YAMATO Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Sakae 563	0944-76-3701
14	TOYOHARA Shôgakkô	Yanagawa-shi Yamatomachi Toyohara 125	0944-72-3046
15	FUJIYOSHI Shôgakkô	Yanagawa-shi Mitsushimachi Fujiyoshi 502	0944-72-2626
16	YAKABE Shôgakkô	Yanagawa-shi Mitsushimachi Yanagawa 460-1	0944-72-2836
17	FUTATSUKA Shôgakkô	Yanagawa-shi Mitsushimachi Hyakucyô 735-1	0944-72-2834
18	TARUMI Shôgakkô	Yanagawa-shi Mitsushimachi Tarumi 1610	0944-72-2837
19	NAKAYAMA Shôgakkô	Yanagawa-shi Mitsushimachi Nakayama 352	0944-63-2409

ちゅうがっこう 中学校	がっこうめい 学校名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	つうがくはんい しょうがっこう 通学範囲の小学校
	りゅうじょうちゅうがっこう 柳城中学校	ほんじょうまち 柳川市本城町82-2	0944-72-6215	1・2・4、15の ^{いちぶ} 一部
	りゅうなんちゅうがっこう 柳南中学校	かみみやながまち 柳川市上宮永町645-2	0944-74-3171	3・5
	しょうだいちゅうがっこう 昭代中学校	にしはまたけ 柳川市西浜武1494	0944-72-6195	6・7
	かまちちゅうがっこう 蒲池中学校	かんのう 柳川市金納455	0944-72-3820	8
	やまとちゅうがっこう 大和中学校	やまとまちたかのお 柳川市大和町鷹ノ尾1	0944-76-4121	9～14
	みつはしちゅうがっこう 三橋中学校	みつはしまちたるみ 柳川市三橋町垂見580-1	0944-72-5277	15～19

こうとうがっこう 高等学校	がっこうめい 学校名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号
	けんりつでんしゅうかんこうとうがっこう 県立伝習館高等学校	ほんまち 柳川市本町142	0944-73-3116
	しりつすぎもりこうとうがっこう 私立杉森高等学校	おうしゅうまち 柳川市奥州町3	0944-72-5216
	しりつやながわこうとうがっこう 私立柳川高等学校	ほんじょうまち 柳川市本城町125	0944-73-3333

Junior High School	Name	Address	Tel	Attendance District
	RYŪJŌ Chūgakkō	Yanagawa-shi Honjōmachi 82-2	0944-72-6215	1・2・4 & part of No.15
	RYŪNAN Chūgakkō	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 645-2	0944-74-3171	3・5
	SHŌDAI Chūgakkō	Yanagawa-shi Nishihamatake 1494	0944-72-6195	6・7
	KAMACHI Chūgakkō	Yanagawa-shi Kannō 455	0944-72-3820	8
	YAMATO Chūgakkō	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 1	0944-76-4121	9~14
	MITSUHASHI Chūgakkō	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Tarumi 580-1	0944-72-5277	15~19

High School	Name	Address	Tel
	DENSHŪKAN Kōtōgakkō (public)	Yanagawa-shi Honmachi 142	0944-73-3116
	SUGIMORI Kōtōgakkō (private)	Yanagawa-shi Ōshūmachi 3	0944-72-5216
	YANAGAWA Kōtōgakkō (private)	Yanagawa-shi Honjōmachi 125	0944-73-3333

いりょうきかん
医療機関

この表は下記のホームページから作りました。外国語が話せる医療機関
の載せています。地図情報も検索できます。

ふくおか医療情報ネット

<http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>

○: 片言 ◎: 日常会話程度 ☆: 母国語のみ

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他
きゅうきゅう 救急	ないか じゅんかんきか 内科・循環器科・ しょうにか げか 小児科・外科・ せいけいげか がんか 整形外科・眼科・ じびいんこうか 耳鼻咽喉科・ ひふか ひにょうきか 皮膚科・泌尿器科・ さんふじんか こうもんか 産婦人科・肛門科・ リハビリテーション科	やながわびょういん 柳川病院	ちくしまち 柳川市筑紫町29	0944-72-6171	http://www.yanagawa-hsp.jp/	◎			

Medical Institution

This table was made with information from website below. Please note the medical institutions which have bilingual staff. You can also find them located on the map.

Fukuoka Medical Institution Information Network
<http://www.fmc.fukuoka.med.or.jp/qq/qq40gnforisr.asp>

○ : basic ◎ : conversational level ☆ : fluent

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Internal Medicine ·Cardiology Internal Medicine ·Pediatric ·General Surgery ·Orthopedics ·Ophthalmology ·Otolaryngology ·Dermatology ·Urology ·Obstetrics & Gynecology ·Proctology Surgery ·Rehabilitation 	YANAGAWA Hospital	Yanagawa-shi Chikushimachi 29	0944-72-6171	http://www.yanagawa-hsp.jp/	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	た その他
きゅうきゅう 救急	ないか こきゅうきないか 内科・呼吸器内科・ しょうかきないか 消化器内科・ じゅんかんきないか 循環器内科・ とうりょうびょうないか 糖尿病 内科・ リハビリテーション科・ いちょうないか 胃腸内科・ かんぞうないか 肝臓内科・ アレルギー科・ じんこうとうせきないか 人工透析内科・ ほうしゃせんか 放射線科	ながたびょういん 長田病院	しもみやながまち 柳川市下宮永町523-1	0944-72-3501	http://www.seiwakai.info /nagata/index.html	◎			
きゅうきゅう 救急	いちょうか じゅんかんきか 胃腸科・循環器科・ げか せいけいげか 外科・整形外科・ こうもんか 肛門科	かまたげかびょういん 鎌田外科病院	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑263-1	0944-72-7171		○			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Digestive & Liver Disease ·Cardiology Internal Medicine ·Diabetes Internal Medicine ·Rehabilitation ·Gastroenterology ·Liver Internal Medicine ·Allergy ·Artificial Dialysis Internal Medicine ·Radiology 	NAGATA Hospital	Yanagawa-shi Shimomiyanagamachi 523-1	0944-72-3501	http://www.seiwakai.info/nagata/index.html	◎			
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Gastroenterology ·Cardiology Internal Medicine ·General Surgery ·Orthopedics ·Proctology Surgery 	KAMATA Surgery Hospital	Yanagawa-Shi Mitsuhashimachi Takahatake 263-1	0944-72-7171		○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	ないか しょうかき か 内科・消化器科・ こきゅうきか 呼吸器科・ じゅんかんきか 循環器科・ しんりょうないか 心療内科・ しんけいないか 神経内科・ しょうにか げ か 小児科・外科・ のうしんけいげ か 脳神経外科・ せいけいげ か 整形外科・ けいせいげ か 形成外科・ がんか じ び いんこうか 眼科・耳鼻咽喉科・ ひ ふ か ひにょうきか 皮膚科・泌尿器科・ さんふじんか 産婦人科・ ほうしゃせんか 放射線科・ ますいか 麻酔科・ し か こうくうげ か 歯科口腔外科	たかぎびょういん 高木病院	おおかわしおおあざさけみ 大川市大字酒見141-11	0944-87-0001	http://www.kouhoukai.org/takagi/	○			スペイン語、ポルトガル語

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> ·Internal Medicine ·Digestive & Liver Disease ·Respiratory Medicine ·Cardiology Internal Medicine ·Psychosomatic Medicine ·Neurology ·Pediatric ·General Surgery ·Neurosurgery ·Orthopedics ·Plastic Surgery ·Ophthalmology ·Otorhinolaryngology ·Dermatology ·Urology ·Obstetrics & Gynecology ·Radiology ·Anesthesiology ·Oral Surgery 	TAKAGI Hospital	Ôkawa-shi Sakemi 141-11	0944-87-0001	http://www.kouhoukai.org/takagi/	○			Spanish Portuguese

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
きゅうきゅう 救急	しょうかきか 消化器科・ こきゅうきか 呼吸器科・ じゅんかんきか 循環器科・ かんぞうげか 肝臓外科・ けっかんげか 血管外科・ のうしんけいげか 脳神経外科・ せいけいげか 整形外科・ けいせいげか 形成外科・ ひにょうきか 泌尿器科・ こうもんげか 肛門外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科・ ないか じんぞうないか 内科・腎臓内科・ かんぞうないか 肝臓内科・ どうにょうびょうないか 糖尿病 内科・ しょうかきげか 消化器外科	ふくだびょういん 福田病院	おおかわしおおあざむこうじま 大川市大字向島1717-3	0944-87-5757	www.fukuda-hp.net	○			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
Emergency	<ul style="list-style-type: none"> · Digestive & Liver Disease · Respiratory Medicine · Cardiology Internal Medicine · Liver Internal Surgery · Cardiovascular Surgery · Neurosurgery · Orthopedics · Plastic Surgery · Urology · Proctology Surgery · Rheumatology · Rehabilitation · Internal Medicine · Kidney Internal Medicine · Liver Internal Medicine · Diabetes Internal Medicine · Digestive & Liver Disease Surgery 	FUKUDA HOSPITAL	Ôkawa-shi Mukôjima 1717-3	0944-87-5757	www.fukuda-hp.net	○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他
	胃腸科・外科・ 整形外科・麻酔科	いしばしいん 石橋医院	しんまち 柳川市新町54	0944-72-3176		○			
	胃腸科・外科・ 肛門科・ リハビリテーション科	ふじよし 藤吉クリニック	なかもち 柳川市中町18	0944-74-4025		◎			
	産婦人科	きむらかいせいいいん 木村回生医院	あけぼのまち 柳川市曙町30-1	0944-73-2012		○			
	しかきょうせいしか 歯科・矯正歯科・ 歯科口腔外科・	いしいしかいいん 石井歯科医院	あけぼのまち 柳川市曙町31	094-73-7792		○			
	歯科	おおはししかいいん 大橋歯科医院	すみまち 柳川市隅町72-2	0944-74-5088		○			
	しょうにしか 歯科・小児歯科・ 歯科口腔外科	あいうらしかいいん 相浦歯科医院	あさひまち 柳川市旭町29	0944-72-2223	www.aiurasika.com/	○		○	
	歯科・小児歯科	こがしかいいん 古賀歯科医院	えびすまち 柳川市恵美須町25-1	0944-72-4367		○			
	歯科・矯正歯科	のだしかいいん 野田歯科医院	きょうまち 柳川市京町55-1	0944-74-0136		○			
	歯科	いくたしかいいん 生田歯科医院	さいくまち 柳川市細工町9	0944-73-0555		○			
	耳鼻咽喉科・ きかんしよくどうか 気管食道科	かわさきじびいんこうかいいん 川崎耳鼻咽喉科医院	かみまち 柳川市上町1-3	0944-72-2235		○			
	歯科	りゅうしかいいん 龍歯科医院	やなぎまち 柳川市柳町16-4	0944-72-3346		○			
	皮膚科・ アレルギー科	たかはしひかいいん 高橋皮ふ科医院	ほんまち 柳川市本町6-1	0944-74-4155		○			
	小児科・内科	にのみやいいん 二宮医院	ほんまち 柳川市本町20-1	0944-73-2600		○			
	泌尿器科・皮膚科	おおくまいん 大熊医院	ほんまち 柳川市本町131-4	0944-72-5147		○			
	歯科	にったしかいいん 新田歯科医院	おうしゅうまち 柳川市奥州町30-3	0944-73-0648		◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Gastroenterology ·General Surgery ·Orthopedics ·Anesthesychiatry	ISHIBASHI Clinic	Yanagawa-shi Shinmachi 54	0944-72-3176		○			
	·Gastroenterology ·General Surgery ·Proctology Surgery ·Rehabilitation	FUJIYOSHI Clinic	Yanagawa-shi Nakamachi 18	0944-74-4025		◎			
	·Obstetrics & Gynecology	KIMURA Kaisei Clinic	Yanagawa-shi Akebonomachi 30-1	0944-73-2012		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Oral Surgery	ISHII DENTAL OFFICE	Yanagawa-shi Akebonomachi 31	094-73-7792		○			
	·Dentistry	ÔHASHI Dental Office	Yanagawa-shi Sumimachi 72-2	0944-74-5088		○			
	·Dentistry ·Pedodontics ·Oral Surgery	AIURA Dental Office	Yanagawa-shi Asahimachi 29	0944-72-2223	www.aiurasika.com/	○		○	
	·Dentistry ·Pedodontics	KOGA Dental Office	Yanagawa-shi Ebisumachi 25-1	0944-72-4367		○			
	·Dentistry ·Venereology	NODA Shika Iin	Yanagawasi Kyômachî 55-1	0944-74-0136		○			
	·Dentistry	IKUTA Dental Office	Yanagawa-shi Saikumachi 9	0944-73-0555		○			
	·Otorhinolaryngology ·Trachea & gallet	KAWASAKI Ear.Nose and Throat Clinic	Yanagawa-shi Kamimachi 1-3	0944-72-2235		○			
	·Dentistry	RYÛ Shika Iin	Yanagawa-shi Yanagimachi 16-4	0944-72-3346		○			
	·Dermatology ·Allergy	TAKAHASHI Dermatological Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 6-1	0944-74-4155		○			
	·Pediatric ·Internal Medicine	NINOMIYA Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 20-1	0944-73-2600		○			
	·Urology ·Dermatology	ÔKUMA Clinic	Yanagawa-shi Honmachi 131-4	0944-72-5147		○			
	·Dentistry	NITTA Dental Clinic	Yanagawa-shi Ôshûmachi 30-3	0944-73-0648		◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他
	内科	ましこいいん 益子医院	もあんまち 柳川市茂庵町4	0944-73-2053		○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	どおしか さくら通り歯科	じょうぐまち 柳川市城隅町8-6	0944-72-2033		○			
	歯科	こがたししかいいん 古賀剛 歯科医院	ちくしまち 柳川市筑紫町70-56	0944-73-6012		○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	まつもとしか 松本歯科	ちくしまち 柳川市筑紫町400-5	0944-72-1182		○	○	○	たいわんご 台湾語・スペイン語、 ポルトガル語、タイ語
	眼科	あくねがんかいいん 阿久根眼科医院	ちくしまち 柳川市筑紫町428-1	0944-72-3376		○			
	胃腸内科・ 消化器内科・ ないしきょう 内視鏡内科・ 呼吸器内科・ 循環器内科・ とうにようびょう 糖尿病内科・ ないぶんびつ 内分泌内科・ 小児科	ないか まつなが内科 クリニック	おんどうまち 柳川市鬼童町49-1	0944-72-5711		○			☆ルーマニア語
	いちょうか 内科・胃腸科・外科	おおきいいん 大城医院	やどろほんまち 柳川市矢留本町30	0944-73-2427		○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	なかしまし かいいん 中島歯科医院	にしはまたけ 柳川市西浜武1016-2	0944-74-1355		○			
	歯科・小児歯科	てつおし かいいん こが哲男歯科医院	はざま 柳川市間95-1	0944-72-3210		○			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine	MASHIKO Iin	Yanagawa-shi Moanmachi 4	0944-73-2053		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	SAKURADÔRI DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Jôgûmachi 8-6	0944-72-2033		○			
	·Dentistry	KOGA KATASHI Dental Office	Yanagawa-shi Chikushimachi 70-56	0944-73-6012		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	MATSUMOTO Dental Clinic	Yanagawa-shi Chikushimachi 400-5	0944-72-1182		○	○	○	Taiwanese Chinese Spanish Portuguese Thai
	·Ophthalmology	AKUNE Ganka Iin	Yanagawa-shi Chikushimachi 428-1	0944-72-3376		○			
	·Gastroentology ·Digestive & Liver Disease ·Endoscope Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Cardiology Internal Medicine ·Diabetes Internal Medicine ·Internal Secretion Internal Medicine ·Pediatric	MATSUNAGA CLINIC	Yanagawa-shi Ondômachî 49-1	0944-72-5711		○			☆Rumanian
	·Internal Medicine ·Gastroenterology ·General Surgery	OOKI Clinic	Yanagawa-shi Yadamihonmachi 30	0944-73-2427		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	NAKASHIMA Dental Clinic	Yanagawa-shi Nishihamatake 1016-2	0944-74-1355		○			
	·Dentistry ·Pedodontics	KOGA TETSUO Dental Office	Yanagawa-shi Hazama 95-1	0944-72-3210		○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他
	内科・小児科・ 婦人科	いくしま医院	柳川市田脇754-3	0944-73-3411	http://www.ikushima.or.jp/	◎			
	歯科	たなかしかいん 田中歯科医院	柳川市久々原55	0944-72-2748		○			
	内科・神経内科・ 脳神経外科・ 整形外科・眼科・ リハビリテーション科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	やながわ 柳川リハビリ テーション病院	柳川市上宮永町113-2	0944-72-0001	http://www.kouhoukai.org/yanagawa/	○			
	皮膚科・泌尿器科・ アレルギー科・ 腎臓内科	ひにょうきか おかべ泌尿器科 ひか 皮ふ科クリニック	柳川市下宮永町151-3	0944-74-5030		◎			
	内科・小児科	しょうにかいん よこち小児科医院	柳川市上宮永町131-1	0944-72-1800		◎			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	しかいん しまず歯科医院	柳川市下宮永町656-2	0944-72-0363		○			
	整形外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科	せいけい くろだ整形クリニック	柳川市大浜町287-1	0944-72-1111		◎			
	整形外科・ リウマチ科・ リハビリテーション科	みぞがみせいけいげか 溝上整形外科	柳川市大和町塩塚643-1	0944-76-1234		○			
	歯科・小児歯科・ 歯科口腔外科	やまと 大和まつふじ しか 歯科クリニック	柳川市大和町中島 483-17	0944-76-5789		◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine ·Pediatric ·Gynecology	IKUSHIMA Clinic	Yanagawa-shi Tawaki 754-3	0944-73-3411	http://www.ikushima.or.jp/	◎			
	·Dentistry	TANAKA Dental Office	Yanagawa-shi Kuguhara 55	0944-72-2748		○			
	·Internal Medicine ·Neurology ·Neurosurgery ·Orthopedics ·Ophthalmology ·Rehabilitation ·Pedodontics ·Oral Surgery	YANAGAWA Rehabilitation Hospital	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 113-2	0944-72-0001	http://www.kouhoukai.org/yanagawa/	○			
	·Dermatology ·Urology ·Allergy ·Kidney Internal Medicine	OKABE Clinic	Yanagawa-shi Shimomiyagamachi 151-3	0944-74-5030		◎			
	·Internal Medicine ·Pediatric	YOKOCHI PEDIATRIC CLINIC	Yanagawa-shi Kamimiyagamachi 131- 1	0944-72-1800		◎			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	SHIMAZU dental office	yanagawa-shi shimomiyagamachi 656-2	0944-72-0363		○			
	·Orthopedics ·Rheumatology ·Rehabilitation	KURODA Seikei Clinic	Yanagawa-shi Ôhamamachi 287-1	0944-72-1111		◎			
	·Orthopedics ·Rheumatology ·Rehabilitation	MIZUKAMI Seikeigeka	Yanagawa-shi Yamatomachi Shiotsuka 643-1	0944-76-1234		○			
	·Dentistry ·Pedodontics ·Oral Surgery	YAMATO MATSUFUJI Shika Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 483-17	0944-76-5789		◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	内科・外科・ 放射線科	よこおいいん 横尾医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島 496-2	0944-76-0811		○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	しかいいん ひらかわ歯科医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島954-1	0944-76-3695		◎			
	小児科・内科	ふじのいいん 藤野医院	やまとまちなかしま 柳川市大和町中島 1054-2	0944-76-0011		◎			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	しか えがみ歯科	やまとまちなかしま 柳川市大和町鷹ノ尾 117-15	0944-75-7770		○			
	小児科・内科	いぐち 井口こどもクリニック	みつはしまちいまこが 柳川市三橋町今古賀 49-3	0944-72-1888		○	○		
	歯科・小児歯科	しか さいしょ歯科クリニック	みつはしまちいまこが 柳川市三橋町今古賀 42-1	0944-74-5757	www.green.dti.ne.jp/saish o/	◎			
	歯科	なかがわしかいいん 中川歯科医院	みつはしまちしもひやくちよう 柳川市三橋町下百町 36-6	0944-74-0505		○			
	内科・心療内科・ 神経科・精神科	やながわクリニック	みつはしまちしもひやくちよう 柳川市三橋町下百町 37-2	0944-73-8755		○			
	内科・消化器科・ 胃腸科・外科・ 整形外科	ほしこいいん 星子医院	みつはしまちしもひやくちよう 柳川市三橋町下百町44	0944-72-0123	http://www.hoshiko.or.jp /	◎			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Internal Medicine ·General Surgery ·Radiology	YOKÔ Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 496-2	0944-76-0811		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	HIRAKAWA DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 954-1	0944-76-3695		◎			
	·Pediatric ·Internal Medicine	FUJINO Clinic	Yanagawa-shi Yamatomachi Nakashima 1054-2	0944-76-0011		◎			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	EGAMI Dental	Yanagawa-shi Yamatomachi Takanoo 117-15	0944-75-7770		○			
	·Pediatric ·Internal Medicine	IGUCHI kid's clinic	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Imakoga 49-3	0944-72-1888		○	○		
	·Dentistry ·Pedodontics	SAISYO DENTAL CLINIC	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Imakoga 42-1	0944-74-5757	www.green.dti.ne.jp/saisho/	◎			
	·Dentistry	NAKAGAWA SHIKA IIN	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 36-6	0944-74-0505		○			
	·Internal Medicine ·Psychosomatic Medicine ·Neuropsychiatry ·Psychiatry	YANAGAWA Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 37-2	0944-73-8755		○			
	·Internal Medicine ·Digestive & Liver Disease ·Gastroenterology ·General Surgery ·Orthopedics	HOSHIKO Iin	Yanagawa-shi Mitsuhachimachi Shimohyakucyô 44	0944-72-0123	http://www.hoshiko.or.jp/	◎			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	た その他
	歯科・小児歯科	うちだし か いいん 内田歯科医院	みつはしまちふじよし 柳川市三橋町藤吉527	0944-72-1007		○			
	皮膚科	もりたひ ふ か いいん 森田皮膚科医院	みつはしまちふじよし 柳川市三橋町藤吉 475-12	0944-74-3425		○			
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科	ながともし か 長友歯科	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑260-3	0944-73-0889		◎			
	耳鼻咽喉科	いとういん 伊東医院	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑233	0944-72-2557		☆			
	内科・胃腸科・ 循環器科・ 呼吸器科・ 放射線科・ リハビリテーション科	かわぐちない か いいん 川口内科医院	みつはしまちたかはたけ 柳川市三橋町高畑293-1	0944-73-2007		○			
	内科・循環器科	むらいしじゅんかんきかないか 村石循環器科内科	みつはしまちかまふなつ 柳川市三橋町蒲船津 370-1	0944-73-0099		◎			
	内科・小児科	よしだいん 吉田医院	みつはしまちたるみ 柳川市三橋町垂見556	0944-74-0550		○			
	小児科・外科・ 皮膚科・リウマチ科・リ ハビリテーション科	やながわ いいん 柳川ツジ医院	みつはしまちやながわ 柳川市三橋町柳河867-3	0944-72-1122		◎			
	こうもんか 肛門科	ひろまつ 広松クリニック	みつはしまちえだみつ 柳川市三橋町枝光395-4	0944-72-3611		○			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Dentistry ·Pedodontics	UCHIDA Dental Office	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Fujiyoshi 527	0944-72-1007		○			
	·Dermatology	MORITA Hifuka Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Fujiyoshi 475-12	0944-74-3425		○			
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics	NAGATOMO Shika	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 260-3	0944-73-0889		◎			
	·Otolaryngology	ITOU Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 233	0944-72-2557		☆			
	·Internal Medicine ·Gastroenterology ·Cardiology Internal Medicine ·Respiratory Medicine ·Radiology ·Rehabilitation	KAWAGUCHI Internal Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Takahatake 293-1	0944-73-2007		○			
	·Internal Medicine ·Cardiology Internal Medicine	MURASHI heart clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Kamafunatsu 370-1	0944-73-0099		◎			
	·Internal Medicine ·Pediatric	YOSIDA Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Tarumi 556	0944-74-0550		○			
	·Pediatric ·General Surgery ·Dermatology ·Rheumatology ·Rehabilitation	YANAGAWA TSUJI Iin	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Yanagawa 867-3	0944-72-1122		◎			
	·Proctology Surgery	HIROMATSU Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Edamitsu 395-4	0944-72-3611		○			

	しんりょうかもく 診療科目	いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	ホームページ	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	た その他
	歯科・矯正歯科・ 小児歯科・ 歯科口腔外科	し か い いん えり歯科医院	みつはしまちしらとり 柳川市三橋町白鳥484-2	0944-72-6777		◎			
	歯科	やながわやまとし か い し かい 柳川山門歯科医師会 し か ほけん しんりょ 歯科保健センター診療 うしょ 所	みつはしまちしらとり 柳川市三橋町白鳥642-8	0944-74-1333	www.nexyzbb.ne.jp/~yana gawa-d-a/	○			
	整形外科・ リハビリテーション科	ほしこ せいけいげ か 星子ひさし整形外科	みつはしまちひさすえ 柳川市三橋町久末632-2	0944-74-5566		○			

	Speciality	Name	Address	Tel	Website	English	Chinese	Korean	Others
	·Dentistry ·Venereology ·Pedodontics ·Oral Surgery	ERI Dental Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Shiratori 484-2	0944-72-6777		◎			
	·Dentistry	YANAGAWA-YAMATO DENTAL ASSOCIATION	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Shiratori 642-8	0944-74-1333	www.nexyzbb.ne.jp/~yanagawa-d-a/	○			
	·Orthopedics ·Rehabilitation	HISASHI HOSHIKO Clinic	Yanagawa-shi Mitsuhashimachi Hisasue 632-2	0944-74-5566		○			

そうだんまどぐち
相談窓口

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他
ざい ふくおかけんこくさいこうりゅう (財)福岡県国際交流 センター	ふくおか し ちゅうおうくてんじん 福岡市中央区天神 1-1-1 アクロス福岡3階 こくさいひろば	こくさいひろば 092-725-9200 ふくおかほうむきよく 福岡法務局 092-832-4311	こくせき 国籍・ にゅうこく ざいりゅう 入国・在留 てつづ 手続き	だい どうようび 第4土曜日 13:00~16:00	○	○		
			じんけん 人権	だい どうようび 第2土曜日 13:00~16:00	○			
ざい ふくおかこくさいこうりゅう (財)福岡国際交流 きょうかい 協会 (レインボープラザ)	ふくおか し ちゅうおうくてんじん 福岡市中央区天神 1-7-11 イムズ8階 レインボープラザ	092-733-2220 ようやく (要予約)	ほうりつ 法律	だい どうようび 第1・3土曜日 13:00~/13:45~ /14:30~/15:15~	○	○		
			にゅうこく 入国・ ざいりゅう こくせき 在留・国籍	だい にちようび 第2日曜日 13:00~16:00	○	○		
			カウンセリ ング	げつようび 月曜日 10:00~18:00	○			
				もくようび 木曜日 10:00~12:30				
				だい どうようび 第1・3土曜日 16:15~19:00				
				だい どうようび 第2・4・5土曜日 15:00~19:00				
けんこうそうだん 健康相談	すいようび 水曜日 17:00~19:00	○						

Counseling Services

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Fukuoka Kokusai Kōryū Center (Fukuoka International Exchange Center)	Fukuoka-shi Chūō-ku Tenjin 1-1-1 ACROS Fukuoka 3F Kokusai Hiroba	Kokusai Hiroba 092-725-9200 Fukuoka Legal Affairs Bureau 092-832-4311	Immigration	The 4th Sat. of each month 13:00-16:00	○	○		
			Human rights	The 2nd Sat. of each month 13:00-16:00	○			
Fukuoka Kokusai Kōryū Kyōkai (Fukuoka International Association) (Rainbow Plaza)	Fukuoka-shi Chūō-ku Tenjin 1-7-11 IMS Building 8F Rainbow Plaza	092-733-2220 (By appointment only)	Legal counseling	The 1st & 3rd Sat. of each month 13:00-/13:45-/14:30-/15:15-	○	○		
			Immigration	The 2nd Sun. of each month 13:00-16:00	○	○		
			Counseling	Monday 10:00-18:00	○			
				Thursday 10:00-12:30				
				The 1st & 3rd Sat. of each month 16:15-19:00				
			The 2nd, 4th & 5th Sat. of the month 15:00-19:00					
Health Counseling	Wednesday 17:00-19:00	○						

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	その他
がいこくじんほうりつそうだん 外国人法律相談 センター	ふくおか し ちゅうおうく 福岡市中央区 わたなべどおり 渡辺 通 5-14-12 みなみ てんじん かい 南 天神ビル 2階 てんじんべんごし しょうだん 天神弁護士相談 センター	092-737-7555 (要予約)	にゅうこく ざいりゅう 入国・在留	だい きんようび 第2金曜日 10:00～13:00		○		にほんご 日本語
			とう せいかつ 等、生活・	だい きんようび 第4金曜日 10:00～13:00	○	○		にほんご 日本語
			ほうりつ 法律	げつようび もくようび 月曜日～木曜日 だい きんようび 第1・3・5金曜日 10:00～16:00				にほんご 日本語
			*でんわよやく *電話予約 のみ	だい きんようび 第2・4金曜日 13:00～16:00	○	○		
めんせつ *面接								
じよせい 女性エンパワーメント センター福岡	ふくおか し ちゅうおうく 福岡市中央区 てんじん 天神4-9-12 ひかり かい 光ビル 3階	092-738-0138	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～17:00	○	○	○	たいご、べトナム 語、インドネシア 語、ポルトガル語、 スペイン語、タガロ グ語、ロシア語
グローバルライフ サポートセンター	ふくおか し はかたく 福岡市博多区 かみかわばたまち 上川端町12-18 やすだだい かい 安田第1ビル 6階	092-283-8880	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～17:00	○	○		タガログ 語

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Legal and Administrative Counseling Services for Foreigners	Fukuoka-shi Chûô-ku Watanabe-dôri 5-14-12 Minami Tenjin Building 2F Tenjin Lawyers Consultation Center	092-737-7555 (By appointment only)	Immigration. Domestic concerns.	The 2nd Fri. of each month 10:00-13:00		○		Japanese
			Legal counseling. Labour concerns. (電話予約 のみ)	The 4th Fri. of each month 10:00-13:00	○	○		Japanese
				Mon. - Fri. The 1st, 3th & 5th Fri. of each month 10:00-16:00				Japanese
			(面接)	The 2nd & 4th Fri. of each month 13:00-16:00				
Women's Empowerment Center Fukuoka	Fukuoka-shi Chûô-ku Tenjin 4-9-12 Hikari Building 3F	092-738-0138	Daily life concerns	Mon. - Fri. 10:00-17:00	○	○	○	Thai・ Vietnamese・ Indonesian・ Portuguese・ Spanish・ Tagalog・ Russian
Global Life Support Center	Fukuoka-shi Hakata-ku Kamikawabatamachi 12-18 Yasuda Dai 1 Building 6F	092-283-8880	Daily life concerns	Mon. - Fri. 10:00-17:00	○	○		Tagalog

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハングル	その他 ^た
じよせい アジア女性センター	—	092-513-7333	せいかつ 生活	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00	○			にほんご 日本語
				げつようび 9:00～15:00 すいようび 水曜日 9:00～17:00 きんようび 金曜日 13:00～16:00				タガログ語 ^ご
				だい すいようび 第2水曜日 10:00～16:00		○		
				げつようび きんようび 月曜日～金曜日 10:00～16:00				タイ語 ^ご
				だい もくようび 第4木曜日 10:00～13:00			○	
				だい もくようび 第2木曜日 10:00～16:00				インドネシア語 ^ご

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Asian Women's Center	—	092-513-7333	Domestic violence & Daily life concerns	Mon. – Fri. 9:00-17:00	○			
				Monday 9:00-15:00 Wednesday 9:00-17:00 Friday 13:00-16:00				Tagalog
				The 2nd Wed. of each month 10:00-16:00		○		
				Mon. – Fri. 10:00-16:00				Thai
				The 4th Thu. of each month 10:00-16:00			○	
				The 2nd Thu. of each month 10:00-16:00				

なまえ 名前	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	そうだんないよう 相談内容	そうだんにちじ 相談日時	えいご 英語	ちゅうごくご 中国語	ハンゲル	その他 ^た
ふくおかろうどうきよく 福岡労働局 がいこくじんろうどうしやそうだん 外国人労働者相談 コーナー	ふくおか し はかたく 福岡市博多区 はかたえきひがし 博多駅東 2-11-1 ふくおかごうどうちようしや しんかん 福岡合同庁舎 新館 かい 4階	092-411-4862	しごと 仕事	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:00～16:00	○			
ふくおかけんふくおかりょうどうふくし 福岡県福岡労働福祉 じむしょ 事務所	ふくおか し ちゅうおうくあかさか 福岡市中央区赤坂 1-8-8 ふくおかけんふくおかにしそごう 福岡県福岡西総合 ちようしや かい 庁舎5階	092-735-6149	しごと 仕事	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 8:30～17:00	○	○	○	スペイン語 ^ご

Name	Address	Tel	Type of concern	Date and Time	English	Chinese	Korean	Other Languages
Fukuoka Rôdôkyoku (Fukuoka Labour Foreign Workers Consultation Corner)	Fukuoka-shi Hakata-ku Hakataekihigashi 2-11-1 Fukuoka Gôdôchôsha Shinkan 4F (Fukuoka Government Office Building New Building 4F)	092-411-4862	Labour	Tue. & Thu. 9:00-16:00	○			
Fukuoka Rôdô Fukushi Jimusho (Fukuoka Labour Welfare Office)	Fukuoka-shi Chûô-ku Akasaka 1-8-8 Fukuoka Nishi Sôgôchôsha 5F (Fukuoka West General Government Building 5F)	092-735-6149	Labour	Mon. - Fri. 8:30-17:00	○	○	○	Spanish

きんきゅうれんらくさき
緊急連絡先

Emergency Contact Information

トラブルに備えて必要な連絡先を書いておきましょう。

As a precaution, you should write down your personal information and other important addresses and phone numbers.

なまえ 名前 Name	こくせき 国籍 Nationality
じゅうしょ 住所 Address	
いえ でんわばんごう 家の電話番号 Telephone Number	
けいたいでんわ 携帯電話の番号 Cellular Phone Number	
せいねんがっぴ 生年月日 Date of Birth	けつえきがた 血液型 Type of Blood
がいこくじんとうろくしょうめいしょ 外国人登録証明書 No. Alien Registration Card Number	
パスポート No. Passport Number	
がいしゃ 会社 Company	
かぞく なまえ 家族の名前 Family Name	
かぞく つと がいしゃ 家族が勤めている会社 Companies at which family members work	
こどものほいくえん がっこう 子どもの保育園・学校 Pre-school or School	
きゅうきゅう 救急 Ambulance	しょうぼう 消防 Fire Station
119	けいさつ 警察 Police
	110
りょうじかん たいしかん 領事館・大使館 Your home country's Consulate・Embassy	

参考文献

「福岡県外国語生活ガイド」財団法人福岡県国際交流センター
「外国人をサポートするための生活マニュアル第2版」スリーエーネットワーク

翻訳 鈴木麗子 August McInnis
表紙 柳川まり 製作 古賀民子
協賛 田中歯科医院
(敬称略)

References

“Living Guide in Fukuoka”

Foundation: Fukuoka Prefecture International Exchange Center

Survival Manual, Second Edition

3A Corporation

Translation

Reiko Suzuki, August McInnis

Cover

Yanagawa Mari by Tamiko Koga

With the cooperation of TANAKA Dental Office

(奥付)

平成 24 年度柳川市市民協働のまちづくり事業

「在住外国人のための柳川生活ガイド」

2013 年 3 月 31 日発行

編者 柳川日本語教室「水かげろう」 河口有子・戸島真由美

発行 柳川日本語教室「水かげろう」

